



Les documents sont à jour le 1er mars 2019

A

abandonment	abandon (des travaux) renonciation (à un droit)
abatement	réduction
abatement (in price)	réduction (du prix)
absolute assignment	cession inconditionnelle
absolute title	titre absolu
abstract book	répertoire par lot
abstract index	
abstract of title	relevé de titre
abutting or adjoining lands	biens-fonds attenants ou contigus terrains attenants ou contigus
access	droit de visite droit d'accès
account control agreement	convention de gestion
account receivable	compte client; compte débiteur
book debt	
accretion	accroissement
accrual basis of accounting	comptabilité d'exercice (méthode de la)
accrual method of accounting	méthode de la comptabilité d'exercice
accrued interest	intérêts accumulés intérêts courus
accumulating income (of a trust)	revenu accumulé (d'une fiducie)
accumulation of income	capitalisation des revenus
acknowledgement	reconnaissance
act of bankruptcy	acte de faillite
active business	entreprise exploitée activement
active business income	revenu tiré d'une entreprise exploitée activement
actual severance (joint tenancy)	extinction véritable (tenance conjointe)
additional assessment	cotisation supplémentaire
ademption	extinction
adjusted cost base (ACB)	prix de base rajusté (PBR)
adjustment	rajustement
administration bond	cautionnement d'administration
administrator	administrateur successoral
administrator with the will annexed	administrateur testamentaire
admissible capital property	bien(s) en immobilisation admissible(s)
eligible capital property	immobilisation(s) admissible(s)
advance income tax ruling	décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu
advance payment	paiement anticipé
advancement	avancement
adverse possession	possession adversative prescription acquisitive
adviser	conseiller
advocate	intervenant
affidavit of execution	affidavit du témoin à la signature affidavit attestant la passation

affidavit verifying estate accounts	affidavit attestant les comptes de la succession
affiliate	membre du même groupe
affiliated person	personne affiliée
after-tax income	revenu après impôt
after-tax profits	bénéfices après impôt
age tax credit	crédit en raison de l'âge
agency	mandat
agency offering	placement pour compte
agent	mandataire
nominee	
agent (agency)	mandataire (mandat)
aggregate redemption amount	valeur de rachat totale
agreement for the sale or purchase of land	convention de vente d'un bien-fonds
agreement of purchase and sale	convention d'achat-vente
agreement to lease	convention à fin de bail
alienation	aliénation
alimony	aliments
maintenance	pension alimentaire
support	
alleged incapable person	personne prétendue incapable
allotment of shares	attribution d'actions
allowable business investment loss (ABIL)	perte déductible au titre d'un placement d'entreprise (PDTPE)
allowable capital loss	perte en capital déductible
<i>alter ego</i> trust	fiducie en faveur de soi-même
alternate beneficiary	bénéficiaire subsidiaire
alternate executor	exécuteur testamentaire suppléant
alternative attorney	procureur subsidiaire
alternative dispute resolution (ADR)	règlement extrajudiciaire des différends (RED)
alternative minimum tax	impôt minimum
amalgamated corporation	société issue de la fusion
amalgamating corporation	société qui fusionne
amalgamation	fusion
amalgamation agreement	convention de fusion
amalgamation squeeze-out	fusion-exclusion
amending agreement	entente de modification
amendment (mortgage)	modification (d'une hypothèque)
amortization period	période d'amortissement
ancillary appointment	nomination auxiliaire
ancillary grant	lettres auxiliaires
annuitant	rentier
annuity	rente
annulment clause	clause d'annulation
anti-avoidance rule	règle anti-évitement
anticipatory breach	violation par anticipation
anti-dilution	anti-dilution
anti-lapse provision	disposition portant substitution implicite (d'un legs)
applicant	requérant

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

application for an above-guideline increase (AGI)	requête en vue d'obtenir une augmentation de loyer supérieure au taux légal
application for bankruptcy order	requête en faillite
application for letters of administration	requête en obtention des lettres d'administration
application for letters probate	requête en homologation
application for probate	
application for support	requête en aliments
application record	dossier de la requête
appraisal	évaluation
appreciation in value	accroissement de la valeur
approval of accounts	approbation des comptes
audit of accounts	reddition de comptes
passing of accounts	vérification des comptes
appurtenance	dépendance
appurtenances (land)	accessoires (terrain)
arrears of realty taxes	arriérés d'impôts fonciers
articles of amalgamation	statuts de fusion
articles of amendment	statuts de modification
articles of continuance	statuts de maintien
articles of dissolution	statuts de dissolution
articles of incorporation	statuts constitutifs
articles of reorganization	statuts de réorganisation
articles of revival	statuts de reconstitution
ascendant	ascendant
assessment	cotisation
assessment of tax	cotisation d'impôt
assessment roll	rôle d'évaluation
assessor	évaluateur
asset	bien
property	élément d'actif
assets	actif successoral
assets administration	administration des biens
assign	ayant cause
assignee	ayant droit
grantee	cessionnaire
transferee	
assignable	cessible
assignment	cession
conveyance	acte translatif de propriété
transfer	transport
assignment and postponement	cession et subordination
assignment of a lease	cession de bail
assignment of mortgage	cession d'hypothèque
assignor	cédant
associate	avocat(e)-employé(e) avocat(e) salarié(e)
associated corporation	société associée
assume, to (mortgage)	prendre en charge (hypothèque)
assumption (mortgage)	prise en charge (d'une hypothèque)
assumption agreement	entente de prise en charge
assurance	affirmation du titre

at arm's length	sans lien de dépendance à distance
attestation clause	clause d'attestation
attorney	fondé de pouvoir
proxyholder	
attorney (power of attorney)	mandataire (procuration)
donee (power of attorney)	procureur (procuration)
attorney for personal care	procureur au soin de la personne
attorney under a power of attorney	procureur constitué en vertu d'une procuration
attribute (of a share)	caractéristique (d'une action)
attribution	attribution
attribution rules	règles d'attribution
audit of accounts	approbation des comptes
approval of accounts	reddition de comptes
passing of accounts	vérification des comptes
audited balance sheet	bilan vérifié
auditor	vérificateur
authorized capital	capital autorisé
Authorized Signing Officer	signataire autorisé
automatic vesting	dévolution automatique
B	
balance of probabilities	prépondérance des probabilités prépondérance de preuve
balance sheet	bilan
balance-due date	date d'exigibilité du solde
bank draft	traite bancaire
banker's acceptance	acceptation de banque acceptation bancaire
bankruptcy	faillite
bankruptcy order	ordonnance de faillite
bar of dower	renonciation au douaire
bare trust	simple fiducie
bare trustee	simple fiduciaire
basic limitation period	délai de prescription de base
basic personal tax credit	crédit d'impôt personnel de base
beneficial interest	intérêt à titre (de) bénéficiaire intérêt bénéficiaire droit de bénéficiaire
beneficial owner	propriétaire bénéficiaire propriétaire à titre bénéficiaire propriété bénéficiaire
beneficial ownership	
beneficial property	
beneficiary	bénéficiaire
beneficiary (estate)	bénéficiaire (succession)
benefit from a trust	avantage provenant d'une fiducie
bequest	legs
gift	legs mobilier
legacy	don
devise	donation
best interest of the child	intérêt véritable de l'enfant
bill of costs	mémoire de dépens
bill of exchange	lettre de change

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

bill of sale	acte de vente mobilière
bind, to (property of debtor)	grever (biens d'un débiteur)
binding	opposable
binding (contrat)	exécutoire (contrat)
binding agreement	convention exécutoire
blanket mortgage	hypothèque globale
blanket ruling	décision générale
block (land)	pièce (terrain)
block fees	honoraires forfaitaires
Block Implementation Date	date d'application de la pièce
board of directors	conseil d'administration
board of health	conseil de santé
body corporate corporation	personne morale
bond	cautionnement; obligation
bonus	prime
book debt account receivable	compte débiteur; compte client
book value	valeur comptable
boot	complément
non-share consideration	contrepartie autre qu'en actions
born out of wedlock	né hors mariage
born outside marriage	né en dehors des liens du mariage
boundary (land)	limite (bien-fonds)
boundary line (land)	ligne de démarcation (bien-fonds)
boundary mark monument	borne
breach of confidence	manquement au secret professionnel
breach of contract	rupture de contrat inexécution d'un contrat
breach of fiduciary duty breach of trust	manquement aux obligations de fiduciaire
broken front concession	concession à façade interrompue
broker	courtier
building mortgage	hypothèque pour garantir le financement d'améliorations
building permit	permis de construire
business	activités commerciales entreprise
business and affairs (of a corporation)	activités commerciales et affaires internes (d'une société)
business contact information	coordonnées d'affaires
business corporation	société par actions
business day	jour ouvrable
business income	revenu tiré d'une entreprise
business investment	placement d'entreprise
business limit	plafond des affaires
business loss	perte d'entreprise
business property	bien(s) d'entreprise
buy and sell agreement buy-sell agreement	convention de rachat d'actions
by-law (condominium)	règlement administratif (condominium)
by-law (of a corporation)	règlement administratif (d'une société)

by-law index

répertoire des règlements municipaux

C

calendar year

année civile

call in and convert

réception et conversion

Canada Lands Index

répertoire des terres du Canada

Canada Revenue Agency

Agence du revenu du Canada

Canada Savings Bonds

obligations d'épargne du Canada

Canadian investment income

revenu de placements au Canada

Canadian ownership rate

taux de participation canadienne

Canadian-controlled private corporation (CCPC)

société privée sous contrôle canadien (SPCC)

cancellation of a share

annulation d'une action

Capacity Assessment Office

Bureau d'évaluation de la capacité

capital account

compte de capital

capital beneficiary

bénéficiaire qui participe au capital

capital contribution

apport en capital

capital input

capital cost

coût en capital

capital cost allowance

allocation du coût en capital

déduction pour amortissement

déduction pour amortissement (DPA)

capital cost allowance (CCA)

dividende en capital

capital dividend

compte de dividende en capital

capital dividend account

dépense en immobilisations

capital expenditure

gain en capital

capital gain

exemption de gains en capital

exonération des gains en capital

capital gains exemption

participation au capital

capital interest

perte en capital

capital loss

bien(s) en immobilisation; immobilisation

capital property

impôt sur le capital

capital tax

report à un exercice antérieure

report rétrospectif

report sur un exercice antérieur

carry back

report à un exercice ultérieur

report prospectif

report sur les exercices suivants

carry forward

période de report

carry over period

report prospectif

carry-forward

espèces

cash

comptabilité de caisse (méthode de la)

cash basis of accounting

legs d'une somme d'argent

cash bequest

marge brute d'autofinancement

cash flow

état sur l'évolution de l'encaisse

cash flow statement

valeur de rachat (d'une police d'assurance)

cash surrender value (of insurance policy)

voix prépondérante

casting vote

avertissement

caution

certificat de fusion

certificate of amalgamation

certificat de nomination auxiliaire à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation accessoires)

Certificate of Ancillary Appointment of Estate Trustee With a Will (formerly ancillary letters probate)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Certificate of Appointment of Estate Trustee During Litigation (formerly letters of administration <i>pendente lite</i>)	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession pour la durée du litige (autrefois lettres d'administration pendant l'instance)
Certificate of Appointment of Estate Trustee with a Will (formerly letters probate)	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation)
Certificate of Appointment of Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration)	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration)
Certificate of Appointment of Foreign Estate Trustee's Nominee as Estate Trustee Without a Will	certificat de nomination de la personne désignée par le fiduciaire de la succession étrangère à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire
Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee With a Will (formerly letters of double probate)	certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation supplémentaires)
Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration <i>de bonis non administratis</i> with will annexed)	certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration testamentaire complétive)
certificate of approval	certificat d'autorisation
certificate of compliance	certificat de conformité
certificate of discharge of mortgage	certificat de mainlevée d'hypothèque
certificate of dissolution	certificat de dissolution
Certificate of Estate Trustee Without a Will	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire
certificate of financial disclosure	certificat de divulgation de renseignements financiers
certificate of incompetence	certificat d'incapacité
certificate of incorporation	certificat de constitution
certificate of pending litigation	certificat d'affaire en instance
certificate of property use	certificat d'usage d'un bien
certificate of status	certificat de statut documentaire
certificate of substantial performance	certificat d'exécution du contrat pour l'essentiel
certificate of title	certificat de titre
certificated security (STA, 2006)	valeur mobilière avec certificat (LTVM)
certified cheque	chèque certifié chèque visé
cessation of charge	extinction d'une charge mainlevée d'une charge
chain of title	chaîne de titres titres successifs
champerty and contingent fees	pacte de <i>quota litis</i> et honoraires conditionnels
charge	charge
encumbrance	charge réelle grèvement sûreté réelle
charge a title, to	grever un titre
chargee	titulaire d'une charge
encumbrancer	titulaire d'un droit sur la propriété hypothéquée titulaire d'une sûreté
chargor	constituant d'une charge
charitable donations credit	crédit pour dons de charité
charitable gift	don de charité
charitable trust	fiducie à des fins de bienfaisance fiducie caritative
charity	oeuvre de bienfaisance oeuvre de charité
chartered bank	banque à charte

chartered business valuator	expert en évaluation d'entreprises
chattel	bien meuble chatel
cheque payable at par	chèque au pair payable
child tax benefit	prestation fiscale pour enfants
Children's Lawyer	Avocat des enfants
Chinese Walls	murailles de Chine
chose in action	chose non possessoire
claim for lien	demande de privilège revendication de privilège
class gift	legs en faveur de catégories de personnes
class of shares	catégorie d'actions
claw back, to (a benefit)	recupérer (un avantage)
clear title	titre libre et quitte
clearance certificate	certificat de décharge
closed mortgage	hypothèque fermée
closely-held corporation	société à peu d'actionnaires
closing	conclusion
completion	clôture
closing memorandum	note de clôture
Code of Professional Conduct (CBA) Professional Conduct Handbook	Code de déontologie professionnelle (ABC)
codicil	codicille
co-executor	coexécuteur testamentaire
collapsing of RRSP	encaissement d'un REÉR
collateral	bien grevé
collateral agreement	convention accessoire pacte accessoire
collateral proceeding	instance accessoire
collateral security	garantie accessoire sûreté accessoire
collection	recouvrement
commissioner for taking affidavits	commissaire aux affidavits
commitment letter	lettre d'engagement
committee	curateur
committee of adjustment	comité de dérogation
committee of the person	curateur à la personne
Committee on the Electronic Registration of Title Documents (Joint Committee)	Comité sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres (comité mixte)
Joint Committee on the Electronic Registration of Title Documents	Comité mixte sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres
committeeship	curatelle
common elements (condominium)	parties communes (condominium)
common expenses (condominium)	dépenses communes (condominium)
common law spouses	conjoints de fait
common property	propriété commune
common share	action ordinaire
community of property	communauté de biens
comparative interim financial statement	état financier périodique comparatif
compensation	indemnité rémunération

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

completion	conclusion
closing	clôture
completion and possession certificate	certificat d'achèvement des travaux et d'entrée en possession
compliance agreement	accord de conformité
compound interest	intérêts composés
compromise (CCAA)	transaction (LACC)
concession (land)	concession (terrain)
concession lot	lot de concession
concession road allowance	réserve routière de concessions
concessionary rules	allègements fiscaux
condition precedent	condition suspensive
	condition précédente
	condition préalable
condition subsequent	condition résolutoire
condominium corporation	association condominiale
condominium plan	plan d'association condominiale
condominium townhouse unit	unité condominiale en rangée
condominium unit	unité condominiale
conduct unbecoming a barrister and solicitor	conduite indigne d'un avocat
cones of silence	cônes de silence
confidential information	renseignements confidentiels
confidentiality	secret professionnel
confidentiality of information	
confirm	ratifier; confirmer
Confirmation by Resealing of Appointment of Estate Trustee (formerly Resealing)	confirmation, par réapposition du sceau, de la nomination à titre de fiduciaire de la succession (autrefois lettres de réapposition du sceau)
conflict of interest	conflit d'intérêts
consanguinity	consanguinité
consent (<i>Planning Act</i>)	autorisation (<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>)
conservation authority	office de protection de la nature
consideration	contrepartie
consolidation of shares	regroupement d'actions
constrained share	action à participation restreinte
constrained share corporation	société par actions à participation restreinte
construction	interprétation
construction lien	privilège dans l'industrie de la construction
	privilège de constructeur
	privilège du constructeur
constructive notice	connaissance imputée
constructive trust	fiducie induite des faits
	fiducie par interprétation
consulting agreement	convention de consultation
consumer good	bien de consommation
contingent	conditionnel
contingent executor	exécuteur testamentaire conditionnel
contingent fees	honoraires conditionnels
contingent interest	intérêt éventuel
continuance of the corporation	maintien de la société
continuing power of attorney	procuration perpétuelle

contractor's lien	privilège de l'entrepreneur
contributed surplus	surplus d'apport
contribution	apport
contributory taxpayer	contribuable
controlled access highway	route à accès limité
controlling shareholder	actionnaire majoritaire
control (of uncertificated security) (<i>STA, 2006</i>)	maîtrise (d'une valeur mobilière sans certificat) (<i>LTVM</i>)
conversion privilege	privilège de conversion
conversion ratio	taux de conversion
convertible security	titre convertible
convertible share	action convertible
conveyance	cession
assignment	acte translatif de propriété
transfer	transport
conveyancer	technicien ou technicienne en droit immobilier
co-operating broker	courtier vendeur/acheteur
co-owner	copropriétaire
co-ownership	copropriété
copy book	répertoire copié
corporate name	dénomination sociale
corporate name search	recherche de dénomination sociale
corporate opportunity	occasion favorable pour l'entreprise
corporate records	registres de la société
corporate shareholder	personne morale actionnaire
corporate veil	voile de la personnalité juridique
corporation	personne morale
body corporate	
corporation	société par actions; personne morale
corpus of an estate	capital de la succession
correcting deed	acte rectificatif
cost amount	coût indiqué
cost base	prix de base
cottage property	propriété de villégiature
	chalet
counterclaim	demande reconventionnelle
counter-offer	contre-offre
county	comté
covenant	engagement
undertaking	
covenant; undertaking	engagement
co-venturer	coentrepreneur
credit union	caisse de crédit
cross-examination	contre-interrogatoire
Crown grant	concession de la Couronne
Crown patent	lettres patentes de la Couronne
cum dividend	dividende attaché
cumulative dividend	dividende cumulatif
cumulative eligible capital	montant cumulatif des immobilisations admissibles
cumulative voting	vote cumulatif

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

currency swap
curb cut
custodian of a child
custody
cy-pres doctrine

opération de troc de devises
abaissement de trottoir
gardien d'un enfant
garde
doctrine *cy-près*

D

damages
date of initial bankruptcy even
daybook
death benefit

death certificate
death duties
debenture
debt
liability
debt capital
debt financing
debt restructuring
debt security

debt/equity ration
declaration (condominium)
declaratory order
declining balance basis
deed
deed of land/transfer

deemed disposition
deemed realization
deemed proceeds of disposition
deemed reinvestment principle
deemed severance of joint tenancy

deemed trust
default in payment
defeasance

defect of title
defence to counterclaim

deferral of tax
tax deferral
deferred income plan
Deferred indefeasibility
deferred profit-sharing plan (DPSP)
deficiency letter
degree of kinship

dommages-intérêts
ouverture de la faillite
registre quotidien
prestation consécutive au décès
prestation de décès
certificat de décès
droits de succession
débenture
dette
élément de passif
capital d'emprunt
financement par emprunt
réorganisation des créances
titre d'emprunt
titre de créance
ratio d'autonomie financière
déclaration (condominium)
ordonnance déclaratoire
méthode de l'amortissement dégressif
acte scellé
acte de cession
acte de transfert
disposition réputée
réalisation réputée
produit de disposition réputé
principe de réinvestissement réputé
extinction fictive d'une tenance conjointe
extinction présumée d'une tenance conjointe
séparation réputée d'une tenance conjointe
fiducie réputée; fiducie présumée
défaut de paiement
extinction
résolution
vice de titre
défense à la demande reconventionnelle
défense reconventionnelle
report d'impôt

régime de revenu différé
Inattaquabilité différée
régime de participation différée aux bénéfices (RPDB)
lettre de révision
degré de parenté

delegation	délégation
demand letter	mise en demeure
demand loan	prêt remboursable à vue
demonstrative legacy	legs démonstratif
	legs mobilier démonstratif
department (municipality)	service (municipalité)
dependant	personne à charge
dependant tax credit	crédit pour personne à charge
deposit	acompte
	arrhes
	avance
	dépôt
deposit account	compte de dépôt
deposit in escrow	dépôt en main tierce
depreciable capital property	bien(s) en immobilisation amortissable(s)
depreciable property	bien(s) amortissable(s)
depth (land)	profondeur (bien-fonds)
deputy registrar	greffier adjoint
derivative action	action oblique
descendant	descendant
designated contributor in respect of a trust	disposant désigné
designation (in a will)	désignation (dans un testament)
determination of a lease	expiration d'un bail
development charge	redevance d'exploitation
	redevance d'aménagement
devise	legs mobilier
gift	don
legacy	legs
bequest	donation
devolution of executorship	dévolution de la charge d'exécuteur testamentaire
direct holdings (<i>STA, 2006</i>)	détention directe (<i>LTVM</i>)
director	administrateur
director (of a corporation)	administrateur (d'une personne morale)
Director of Land Registration	directeur de l'enregistrement des immeubles
Director of Titles	directeur des droits immobiliers
disability	invalidité
discharge	libération (d'une obligation)
release	mainlevée (d'une hypothèque)
	renonciation (à un droit)
discharge (charge, mortgage)	mainlevée (charge, hypothèque)
release	
discharge (of debt)	quittance libératoire (d'une dette)
disclosure (of information)	divulgation (de renseignements)
disclosure statement	état de divulgation
discovery	enquête préalable
dishonourable or questionable conduct	comportement indigne ou douteux
dispose of a title, to	aliéner un titre
disposition (<i>ITA</i>)	disposition (<i>LIR</i>)
dispositive clause	clause dévolutive
dispute	différend
dissent	dissidence

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

dissolution	dissolution
liquidation	liquidation
winding-up	
dissolving corporation	société en voie de dissolution
distrain, to	pratiquer une saisie-gagerie
distress	saisie-gagerie
	droit de saisie-gagerie
	mandat de saisie-gagerie (loyer)
distress warrant (rent)	distribution (succession)
distribution (estate)	partage d'une succession
distribution of estate	distribution d'une succession
	placement de valeurs mobilières
distribution of securities	placement dans le public
distribution to the public	quote-part successorale ordinaire
distributive share	dividende
dividend	majoration des dividendes
dividend gross-up	remboursement au titre de dividendes
dividend refund	crédit d'impôt pour dividendes
dividend tax credit	doctrine de la confusion
doctrine of merger	Convention d'enregistrement des documents
Document Registration Agreement	contrat familial
domestic contract	testament local
domestic will	fonds dominant
dominant land or tenement	donation à cause de mort
donatio <i>mortis cause</i>	legs à cause de mort
gift <i>mortis causa</i>	donataire (legs)
donee (gift)	mandataire (procuration)
donee (power of attorney)	procureur (procuration)
attorney (power of attorney)	donateur (legs)
donor (gift)	donneur (tissu humain)
donor (human tissue)	mandant (procuration)
donor (power of attorney)	
grantor (power of attorney)	
double taxation	double imposition
dower	douaire
drawing	retrait
duty of care	devoir de diligence
	obligation de diligence
	obligation de rendre compte
duty to account	
E	
E. & O.E. (errors and omissions excluded)	S.E.O. (sauf erreur ou omission)
	S.E. ou O.
	S.E. & O.
early retirement	retraite anticipée
earn out provision	clause afférente aux gains futurs
easement	servitude
easement in perpetuity	servitude perpétuelle
elected amount	somme convenue
	somme choisie
election	choix
elective return	déclaration facultative
Electrical Safety Authority	Office de la sécurité des installations électriques

Electronic Registration Bank Account ERBA	compte de banque pour l'enregistrement électronique C.B.E.É.
eligible capital property	bien(s) en immobilisation admissible(s)
admissible capital property	immobilisation(s) admissible(s)
employee benefits	avantages sociaux
employment income	revenu d'emploi
encroachment	empiètement empiètement prélèvement
encumbrance	charge
charge	charge réelle grèvement sûreté réelle
encumbrancer	titulaire d'une charge
chargee	titulaire d'un droit sur la propriété hypothéquée titulaire d'une sûreté
endowment policy	police d'assurance mixte
entitlement holder (STA, 2006)	titulaire du droit (LTVM)
equal blended payments of principal and interest	paiements réunis égaux de principal et d'intérêts
equalization claim	demande d'égalisation
equalization of net family property	égalisation des biens familiaux nets
equalization payment	paiement d'égalisation
equipment lease	location à bail de matériel
equity	fonds propres; capitaux propres participation (au capital-actions) capitaux propres
equity capital	droit de rachat
equity of redemption	
right of redemption	
equity security	titre de participation
equity share	action participante
equivalent to spouse tax credit	crédit équivalent pour personne entièrement à charge
married equivalent tax credit	
ERBA	C.B.E.É.
Electronic Registration Bank Account	compte de banque pour l'enregistrement électronique
errors and omissions	responsabilité civile professionnelle
escheat	biens en déshérence
escrow closing	clôture conditionnelle conclusion avec entiercement
estate administration tax	impôt sur l'administration des successions
estate for life	domaine viager
estate freezing	gel successoral
estate planning	planification successorale
Estate Registrar for Ontario	greffier des successions de l'Ontario
estate tax	impôt sur les biens transmis par décès
estate trustee	fiduciaire de la succession fiduciaire successoral
Estate Trustee With a Will	fiduciaire d'une succession testamentaire
Estate Trustee Without a Will (formerly administrator)	fiduciaire d'une succession non testamentaire (autrefois administrateur successoral)
Estate/Qualifier	Domaine/Restriction
estoppel certificate	certificat de préclusion
ex dividend	dividende détaché
ex officio	d'office

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

examination for discovery	interrogatoire préalable
exclusionary clause	clause d'exclusion
execute (a will)	passer (un testament)
execute, to (document)	souscrire (à un document)
execution	acte d'exécution
execution (of a deed)	passation (d'un acte)
execution (of a will)	passation (d'un testament)
execution certificate	certificat de saisie-exécution
execution creditor	créancier saisissant
execution debtor	débiteur saisi
executions book	livre des actes d'exécution
executor	exécuteur testamentaire
	exécuteur
executor/estate trustee by chain of representation	exécuteur testamentaire/fiduciaire de la succession par chaîne de représentation successorale
exempt beneficiary	bénéficiaire exempté
exempt from execution	insaisissable
exercise an option	lever une option
exhibit (affidavit)	pièce (affidavit)
expedited validation	validation prompte
express trust	fiducie expresse
extension agreement	entente de prorogation
extension period of a trust	période supplémentaire d'une fiducie
F	
face value	valeur nominale
fair market value	juste valeur marchande
fair value	juste valeur
family allowance	allocations familiales
family property	biens familiaux
family residence	résidence familiale
family trust	fiducie familiale
farm	exploitation agricole
farm land	terre agricole
farm lot	lot agricole
farm property	bien agricole
	ferme
	propriété agricole
farmer	exploitant agricole
fee and receiving book	registre des droits
fee simple	fief simple
fees and disbursements	honoraires et débours
fiduciary	représentant fiduciaire
fiduciary duty	obligation fiduciaire
fiduciary obligation	obligation (de) fiduciaire
duty of care	
fiduciary relationship	rapport de confiance
filing of an election	dépôt d'un choix
filing system	système de classement
financial statement	état financier

financing change statement	état de modification du financement
financing statement	état de financement
financing transaction	opération de financement
fire marshal	commissaire des incendies
firm	firme cabinet
firm name	raison sociale
first mortgage	hypothèque de premier rang première hypothèque
fiscal period	exercice
fiscal year	exercice financier
fixed charge	charge fixe
fixed place of abode	résidence permanente
fixture	accessoire fixe
flat rate of tax	taux uniforme d'impôt taux d'imposition uniforme
floating charge	charge flottante
foreclosure	forclusion
foreign exchange contract	contrat de change
foreign tax credit	déduction pour impôt étranger
foreign tax deduction	
forfeiture	confiscation déchéance
forgiving of debt	remise de dette
form of proxy	formule de procuration
fractional share	fraction d'action
fractional share certificate	certificat de fraction d'action
franchise	franchisage
franchisee	franchisé
franchisor	franchiseur
freehold	propriété franche
freehold estate	domaine franc
freehold interest	droit de tenure franche
freehold land	bien-fonds en tenure franche
frontage (land)	façade (bien-fonds)
full guardianship	tutelle absolue
fully paid share	action entièrement libérée
fully participating share	action pleinement participante
fundamental change	modification de structure
funeral and testamentary expenses	frais funéraires et testamentaires
future interest	intérêt futur
G	
garnishee	tiers saisi
garnishment	saisie-arrêt
general anti-avoidance rule (GAAR)	disposition générale anti-évitement
general assignment	cession générale
general by-law	règlement administratif d'application générale
general creditor	créancier ordinaire

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

general legacy	legs général legs mobilier général
general partner	commandité
general procedure	procédure générale
general register index	répertoire général d'enregistrement
general retaining lien	privilège de rétention général
general security agreement	contrat de sûreté générale
generally accepted accounting principles (GAAP)	principes comptables généralement reconnus (PCGR) normes de vérification généralement reconnues (NVGR)
gift	legs
bequest	legs mobilier
legacy	don
devise	donation
gift <i>mortis causa</i>	legs à cause de mort
donatio <i>mortis cause</i>	donation à cause de mort
gift over	legs subsidiaire
going concern	entreprise en pleine activité entreprise en exploitation
going private transaction	transformation en société fermée
goods and chattels	biens meubles
Goods and Services Tax (G.S.T.)	Taxe sur les produits et services (T.P.S.)
goodwill	achalandage
graduated tax rates	taux d'imposition progressifs
grant (of right in land)	concession (d'un droit sur un terrain)
grantee	ayant cause
assign	ayant droit
assignee	cessionnaire
transferee	
grantor (power of attorney)	mandant (procuration)
donor (power of attorney)	
grantor; transferor	cédant
grid note	billet-grille à ordre
gross income	revenu brut
gross value	valeur brute
GST registrant	inscrit aux fins de la TPS
GST return	déclaration de T.P.S.
guarantee	cautionnement
guaranteed investment certificate	certificat de placement garanti
guarantor	caution garant
guardian	tuteur
guardian of property	tuteur aux biens
guardian of the person	tuteur à la personne
guardianship	tutelle
guardianship of property	tutelle aux biens
guardianship of the person	tutelle à la personne
guardianship plan	plan de tutelle
H	
heir-at-law	héritier légal
hereditament	héritage
hidden fees	honoraires occultes

highway	voie publique
highways register	registre des voies publiques
holdback	retenue
holding company	société de portefeuille
holograph will	testament holographe
	testament olographe
home buyer	acquéreur d'un logement
home inspector	inspecteur en bâtiments
horizontal short-form amalgamation	fusion horizontale simplifiée
housing loan insurance	assurance de prêts à l'habitation
I	
immovable property	bien(s) immeuble(s)
real property	
real estate	
realty	
Immediate indefeasibility	Inattaquabilité immédiate
implied covenant	engagement implicite
implied subordination	cession implicite de rang
improper influence	influence anormale
in equal shares <i>per stirpes</i>	à parts égales par souche
<i>in specie</i>	en nature
	en espèces
incapacity	incapacité
income beneficiary	bénéficiaire qui participe au revenu
income debenture	débeture à revenu variable
income interest	participation au revenu
income splitting	fractionnement du revenu
incompetent	incapable
incorporate, to	constituer en société
incorporated employee	employé constitué en société
incorporated foundation	fondation constituée en personne morale
incorporation	constitution en société
	constitution en personne morale
incorporator	fondateur
incumbent director	administrateur en fonction
indefeasible vesting	dévolution irrévocable
individual	personne physique
infancy clause	clause de minorité
infant	mineur
informal procedure	procédure informelle
informed consent	consentement éclairé
inheritance	héritage
initial letter	lettre initiale
input tax credit (G.S.T.)	crédit de taxe sur les intrants (T.P.S.)
insolvent person	personne insolvable
inspection clause	clause d'inspection
instalments	versements échelonnés
instrument	acte
insurance proceeds	produit de l'assurance

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

insurance trust agreement	entente de fiducie d'assurance
intangible	bien incorporel bien immatériel (<i>LSM</i>)
intangible property	bien(s) immatériel(s)
integrity	intégrité probité
<i>inter vivos</i> gift	donation entre vifs
<i>inter vivos</i> trust	fiducie non testamentaire fiducie entre vifs fiducie <i>inter vivos</i>
interest	droit intérêt
interest adjustment date	date de rajustement des intérêts
interest benefit	avantage sous forme d'intérêt
interest expense	frais d'intérêt
interest swap	échange de taux d'intérêt
interim committee	curateur provisoire
interim receiver	séquestre intérimaire
intestacy	succession non testamentaire succession <i>ab intestat</i>
intestate	intestat personne décédée sans testament succession <i>ab intestat</i>
intestate succession	
intestacy	
inventory	inventaire stock
inventory (of an estate)	inventaire
inventory of instruments	relevé d'actes
investment account	compte des placements
investment capital	capitaux de placement
investment contract	contrat de placement
investment corporation	société d'investissement
investment dealer	courtier en placement
investment income	revenu de placements
investment property (<i>PPSA</i>)	bien de placement (<i>LSM</i>)
investment scheme	plan d'investissement
investment tax credit	crédit d'impôt à l'investissement
investor compensation fund	fonds d'indemnisation des investisseurs
involuntary bankruptcy	faillite involontaire
issuance	émission (d'actions) remise (avis de vente) délivrance (déclaration, prospectus)
issue	descendance descendants postérité
issue of shares	émission d'actions
issued capital	capital émis
issuer	émetteur
J	
joint and several liability	responsabilité solidaire

Joint Committee on the Electronic Registration of Title Documents	Comité mixte sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres
Committee on the Electronic Registration of Title Documents (Joint Committee)	Comité sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres (comité mixte)
joint election	choix conjoint
joint partner trust	fiducie mixte au profit du conjoint
joint property	propriété conjointe
joint shareholders	codétenteurs d'actions
joint tenancy	tenance conjointe
	copropriété avec gain de survie
joint tenant	tenant conjoint
	copropriétaire avec gain de survie
joint venture	coentreprise
judgment creditor	créancier en vertu d'un jugement
judicial jurisdiction	compétence judiciaire
judicial sale	vente judiciaire
jurisdiction (of court)	compétence (d'un tribunal)
L	
land	bien-fonds
	terrain
land division committee	comité de morcellement des terres
land registrar	registrateur
land registration system	régime d'enregistrement foncier
Land Registry Office	bureau d'enregistrement immobilier
land surveyor	arpenteur-géomètre
surveyor	
Land Titles Assurance Fund (The)	Caisse d'assurance des droits immobiliers
Land Titles Conversion	conversion au système d'enregistrement des droits immobiliers
	conversion relative ED
Land Titles Conversion Qualified (LTCQ)	bureau d'enregistrement des droits immobiliers
Land Titles Office	régime d'enregistrement des droits immobiliers
land titles system	droits de cession immobilière
land transfer tax	caducité
lapse	grande société
large corporation	impôt des grandes sociétés
large corporations tax	production tardive
late filing	vice caché de titre
latent defect of title	Déclaration de droit
Law statement	Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats (ARCPA) [maintenant : LAWPRO®]
Lawyers' Professional Indemnity Company (LPIC) [maintenant: LAWPRO®]	bail
lease	
tenancy	intérêt à bail
tenancy agreement	droit de tenure à bail
leasehold interest	bien-fonds en tenure à bail
	bien en tenure à bail
leasehold land	registre des tenures à bail
leasehold property	tenance à bail
leasehold register	grand livre
leasehold tenancy	
ledger	

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

legacy	legs
bequest	legs mobilier
gift	don
devise	donation
legal description	description légale
legal entity	entité juridique
	personne juridique
legal estate	domaine légal
legal incapacity	incapacité juridique
legal non-conforming use	usage dérogatoire autorisé
legal owner	propriétaire en common law
legal ownership	propriété en common law
legal property	propriété légale
legal representative	représentant légal
personal representative	représentant successoral
legally binding memorandum	note légalement contraignante
legatee	légataire
lessee	preneur à bail
	preneur
lessor	donneur à bail
	bailleur
letter of credit	lettre de crédit
letter of intent	lettre d'intention
letters of administration	lettres d'administration
letters of administration with will annexed	lettres d'administration testamentaire
letters of double probate	lettres d'homologation supplémentaires
letters patent	lettres patentes
letters probate	lettres d'homologation
letters testamentary	lettres testamentaires
liability	dette
debt	élément de passif
libel	libelle diffamatoire
licence of occupation	permis d'occupation
occupancy permit	
lien	privilège
privilege	sûreté réelle
lien (solicitor's)	privilège de rétention (de l'avocat)
lien on fruits of the action	privilège sur les fruits de l'action
life annuity	rente viagère
life in being	personne en vie
	personne vivante
life insurance policy	police d'assurance-vie
life interest	intérêt viager
life tenant	tenant viager
tenant for life	
lifetime capital gains exemption	exonération cumulative des gains en capital
limitation period	délai de prescription
limitation reminder system	aide-mémoire des délais
limited liability partnership (LLP)	société à responsabilité limitée (SRL)
limited market dealer	courtier sur le marché des valeurs dispensées
limited partner	commanditaire

limited partnership	société en commandite
limited partnership loss	perte comme commanditaire
LINK (Lawyers' Assistance Program)	programme d'aide aux avocats
liquid assets	actifs liquides
liquidated debt	créance déterminée
liquidated claim	réclamation déterminée
liquidation	liquidation
dissolution	dissolution
winding up	
liquidation	réalisation
realization	
liquidator	liquidateur
listed personal property	bien(s) meuble(s) déterminé(s)
listing	inscription à la vente
listing agreement	convention d'inscription
listing broker	courtier à l'inscription
litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)	administrateur à l'instance
litigation guardianship	tutelle à l'instance
living will	testament biologique
loan commitment	engagement de prêt
local improvement	aménagement local
long-term debt	dette à long terme
loss carryback	report de pertes sur une année d'imposition antérieure
loss carryforward	report de pertes sur les années d'imposition subséquentes
lot	lot
lot grading plan	plan de nivellement du lot
LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LawPRO®]	ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LawPRO®]
lump sum payment	paiement forfaitaire versement forfaitaire
M	
maintenance	aliments
support	pension alimentaire
alimony	
maintenance (of infants)	frais de subsistance (des mineurs)
majority clause	clause relative à la majorité
malpractice	négligence professionnelle
management committee	comité de gestion
management information circular	circulaire d'information de la direction
management plan for property	plan de gestion des biens
managing director	administrateur délégué
manufacturing and processing profits deduction	déduction pour bénéfices de fabrication et de transformation
marginal tax rate	taux marginal d'impôt taux d'imposition marginal
marital status	état civil
spousal status	état matrimonial
market intermediary	intermédiaire du marché
marketable bond or debenture	débeture ou obligation négociable
marketable stock	action négociable
marriage breakdown	échec du mariage

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

marriage contract	contrat de mariage
married equivalent tax credit equivalent to spouse tax credit	crédit équivalent pour personne entièrement à charge
married status tax credit married tax credit	crédit de personne mariée
material change	changement important
material misrepresentation	assertion inexacte importante déclaration inexacte importante
matrimonial home	foyer conjugal
maturity clause	clause de déchéance du terme
maturity date	échéance date d'échéance
memorandum (in a will)	note (dans un testament)
mental incapacity	incapacité mentale
mental incompetent	incapable mental
metes and bounds description	description par tenants et aboutissants
minimum tax alternative minimum tax	impôt minimum
Ministry of Consumer and Business Services (Companies Branch)	Ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises (Direction des compagnies)
minority shareholder	actionnaire minoritaire
minute books	livre des procès-verbaux
minutes of settlement	procès-verbal de la transaction
monitor (CCAA)	contrôleur (LACC)
monument boundary mark	borne
moral claim	réclamation morale
mortgage	hypothèque
mortgage broker	courtier en hypothèques
mortgage security	garantie hypothécaire
mortgage statement	état de compte du prêt hypothécaire relevé de compte hypothécaire
mortgagee	créancier hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
motion for directions	motion en vue d'obtenir des directives
movable property personal property personalty personal estate	bien(s) meuble(s)
Multi-Disciplinary Task Force	groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires
municipal clerk	secrétaire municipal
mutual driveway	entrée partagée entrée commune
mutual funds	fonds mutuels
mutual right of way	droit de passage réciproque
N	
National Instrument	Norme canadienne
National Policy Statement	instruction générale canadienne
natural person	personne physique
navigable waters	eaux navigables
negative pledge	mise en gage négative

negligent misrepresentation	assertion inexacte faite avec négligence déclaration inexacte faite avec négligence
negotiable cheque	chèque négociable
negotiable instrument	effet négociable
net capital loss	perte en capital nette
net family property	biens familiaux nets
net taxable capital gain	gain en capital net imposable
net value of estate	valeur nette de la succession
new home	logement neuf
new housing rebate	remboursement pour habitation neuve
Newly Upgraded Automatic Name Search (NUANS)	Système informatisé pour la recherche de dénominations sociales et de marques de commerce (NUANS)
next-of-kin	proches parents
nominal fees	honoraires symboliques
nominee agent	mandataire
nominee director	administrateur mandataire
non-arm's length disposition	disposition entre personnes ayant un lien de dépendance
non possessory lien	privilège non possessoire
non-arm's length	lien de dépendance
not at arm's length	avec lien de dépendance
non-capital loss	perte autre qu'une perte en capital
non-competition agreement	convention de non-concurrence
non-competition clause	clause de non-concurrence
non-cumulative dividend	dividende non cumulatif
non-depreciable capital property	bien(s) en immobilisation non amortissable(s)
non-possessory interest	intérêt non possessoire
non-profit corporation	société sans but lucratif
non-profit organization	organisme à but non lucratif
non-resident	non résidant (adjectif) non-résident (substantif)
non-resident corporation	société non résidente
non-share consideration	complément
boot	contrepartie autre qu'en actions
non-voting share	action sans droit de vote
not at arm's length	avec lien de dépendance
non-arm's length	
not dealing at arm's length	ayant un lien de dépendance
notarial copy	copie notariée
notice of a lease	avis de bail
notice of appearance	avis de comparution
notice of claim	avis de réclamation
notice of confirmation	avis de ratification
notice of contestation	avis de contestation
notice of continuance	avis de prorogation
notice of determination	avis de détermination
notice of intention	avis d'intention préavis
notice of objection	avis d'opposition
notice of objection (formerly <i>caveat</i>)	avis d'opposition (autrefois opposition)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

notice of power of sale
power of sale notice

notice of sale under mortgage

notice of settlement

notice period

notice to objector

notional proceed

nuisance

null and void (agreement)

number name

O

OBAP (Ontario Bar Assistance Program)

objector

occupancy permit
licence of occupation

offeree

offering circular

offering corporation

offering memorandum

offeror

officer

officer (of a corporation)

official receiver

Ontario Municipal Board

Ontario New Home Warranty Program (ONWP) (former name of Tarion)

Ontario Rental Housing Tribunal

open mortgage

operating company

operating funds

operation of law

operator

oppression remedy

option agreement

option to lease

option to purchase

optionee

order for assistance

Order for Further Particulars

order giving directions

order of preference

order prohibiting a rent increase (OPRI)

Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee With a Will

Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee Without a Will

Order to Beneficiary Witness

avis d'exercice du pouvoir de vente

avis de vente en vertu de l'hypothèque

avis de transaction

délai d'avis

avis à l'opposant

produit théorique

nuisance

nulle et sans effet (convention)

dénomination sociale numérique

programme d'entraide pour les juristes

opposant

permis d'occupation

pollicité

prospectus d'émission

société faisant appel au public

notice d'offre

pollicitant

dirigeant

dirigeant (d'une personne morale)

séquestre officiel

Commission des affaires municipales de l'Ontario

Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario (R.G.L.N.O.) (ancien nom de Tarion)

Tribunal du logement de l'Ontario

hypothèque ouverte

société en exploitation

fonds d'exploitation

application de la loi

exploitant

recours en cas d'abus

contrat d'option

option de louer

option d'achat

détenteur d'une option

ordonnance appuyant l'exercice de certains droits

ordonnance enjoignant de fournir des précisions supplémentaires

ordonnance donnant des directives

rang de priorité

ordonnance interdisant d'augmenter le loyer (OIAL)

ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession testamentaire

ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession non testamentaire

ordonnance visant un témoin bénéficiaire

Order to Consent or Object to Proposed Appointment	ordonnance enjoignant à une personne de consentir ou de s'opposer à la nomination proposée
Order to File Statement of Assets of Estate	ordonnance enjoignant de déposer un état des biens de la succession
Order to Former Spouse	ordonnance visant un ancien conjoint
Order to Pass Accounts	ordonnance de reddition de comptes
ordinary course of business	cours normal des activités commerciales cours normal des affaires
ordinary resolution	résolution ordinaire
outright bequest	legs direct
outright distribution	partage immédiat
outright transfer	transfert inconditionnel
outstanding share	action en circulation
owner-manager	propriétaire exploitant
P	
paid-up capital (PUC)	capital versé (CV)
par value	valeur au pair valeur nominale
paralegal	parajuriste
parcel of tied land (POTL)	parcelle de bien-fonds lié (PBFL)
parcel register	registre des parcelles
parcelized day forward registry (PDFR)	enregistrement des actes à l'égard du morcellement des terres (EAMT)
parent corporation	société mère
parentage	filiation
parenting coordinator	coordonnateur des responsabilités parentales
part ownership	propriété partiaire
partial discharge	mainlevée partielle
partial dissidence	dissidence partielle
partial guardianship	tutelle partielle
partial intestacy	succession en partie testamentaire succession en partie <i>ab intestat</i>
partially cumulative dividend	dividende partiellement cumulatif
participating dividend	dividende participant
participating security	valeur mobilière participante
partner	associé(e)
partnership	société de personnes société en nom collectif
partnership agreement	contrat de société
partnership stub return	déclaration de l'exercice financier raccourci d'une société de personnes
party wall	mur mitoyen
pass accounts, to	rendre compte
passing of accounts	approbation des comptes
audit of accounts	reddition de comptes
approval of accounts	vérification des comptes
passing off	commercialisation trompeuse
passive income	revenu de placement
patent defect of title	vice apparent de titre
patent letters	lettres patentes

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

payment options	choix de paiement
pension	pension
pension adjustment	facteur d'équivalence
pension fund	caisse de retraite fonds de retraite
pension plan	régime de pension régime de retraite
<i>per capita</i>	par tête
<i>per stirpes</i>	par souche
perfect, to	rendre opposable
perfected security	sûreté opposable
perfection	opposabilité
permanent capital	capitaux permanents
perpetuities and accumulations	dévolutions perpétuelles et capitalisation
perpetuity period	délai de dévolution
person incapable of managing his affairs	personne incapable de gérer ses affaires
personal estate	bien(s) meuble(s)
personal property	
personalty	
movable property	
personal representative	représentant successoral
legal representative	représentant légal
personal service business	entreprise de prestation de services personnels
personal surety	caution personnelle
personal trust	fiducie personnelle
personal use property	bien(s) à usage personnel
petition	pétition
petitioner	pétitionnaire
physical evidence	preuve matérielle
PIN (property identification number)	NIP (numéro d'identification de la propriété)
plan of subdivision	plan de lotissement
plan of survey	plan d'arpentage
survey	levé
plans and specifications	plans et devis
pleading	acte de procédure
pledge	mise en gage
pledge agreement	contrat de gage
POLARIS (Province of Ontario Land Registration Information System)	FIEF (Fichier informatisé d'enregistrement foncier)
portfolio dividend	dividende de portefeuille
possessory lien	privilège possessoire
possessory title	titre possessoire
post a bond, to	verser un cautionnement
postponement of (the right of priority of) a charge (or mortgage)	cession du rang d'une charge (ou d'une hypothèque) subordination du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)
power of appointment	pouvoir de désignation pouvoir d'attribution
power of attorney	procuration
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
power of attorney for property	procuration relative aux biens
power of encroachment on capital	pouvoir d'empiétement sur le capital

power of sale	pouvoir de vente
power of sale notice	avis d'exercice du pouvoir de vente
notice of power of sale	
powers of attorney register	registre des procurations
<i>PPSA (Personal Property Security Act)</i>	<i>LSM (Loi sur les sûretés mobilières)</i>
Practice Review Program	Programme d'inspection professionnelle
precatory memorandum	note précative
predecessor corporation	société remplacée
predecessor in title	ayant droit prédécesseur
pre-emptive right	droit de préemption (actions d'autres actionnaires)
	droit préférentiel de souscription (nouvelles actions)
	droit préférentiel (au paiement de dividendes)
preference (payment of dividends)	action privilégiée
preference share	
preferred share	
special share	
preferential share of surviving spouse in an estate	part précipitaire du conjoint survivant dans la succession
preferred beneficiary	bénéficiaire privilégié
preferred creditor	créancier privilégié
pre-incorporation contract	contrat antérieur à la constitution
prepayment (mortgage)	remboursement anticipé (hypothèque)
prepayment of child tax credit	versement anticipé du crédit d'impôt pour enfants
presentation and surrender	présentation et remise
preservation of the assets of the estate	conservation des biens de la succession
presumptive trust	fiducie découlant d'une présomption
primary debtor	débiteur principal
prime rate of interest	taux d'intérêt préférentiel
principal	capital
	principal
principal (agency)	mandant (mandat)
principal (mortgage)	capital (hypothèque)
	principal (hypothèque)
principal amount	principal
principal attorney	procureur principal
principal residence	résidence principale
private compromise (with creditors)	transaction privée (avec les créanciers)
private corporation	société privée
privately held company	société fermée
	compagnie privée
	compagnie fermée
private issuer	émetteur fermé
private laneway	allée privée
private mortgage	hypothèque conventionnelle
privilege	privilège
lien	sûreté réelle
privilege (solicitor-client)	privilège (du secret professionnel de l'avocat)
probate	homologation
probate fees	droits d'homologation
	frais d'homologation
probate tax	impôt relatif à l'homologation
proceeds of disposition	produit de disposition

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Professional Conduct Handbook
Code of Professional Conduct (CBA)

professional corporation

professional misconduct

progress draw

progressive tax rates

promissory note

proof of claim

proof of execution of a will

property

asset

property

property identification number (PIN)

property identifier

property identifier number

property map

property standards

property tax

realty taxes

proportionate part

proposal

prospectus

protected purchaser (*STA*, 2006)

provable claim

Province of Ontario Land Registry Information System

provincial abatement

proxyholder

attorney

public company

public corporation

Public Guardian and Trustee

public information return

purchase money security interest

purchase notice

Q

qualified farm property

qualified investment

qualified small business corporation share

qualified title

qualified trust

qualifying spousal trust

quiet possession

quit claim deed

R

rank of security

rate of interest calculated half-yearly not in advance

Code de déontologie professionnelle (ABC)

ordre professionnel

corporation professionnelle

manquement professionnel

versement provisoire

taux progressifs d'impôt

billet à ordre

preuve de réclamation

preuve de passation du testament

bien

élément d'actif

unité foncière

numéro d'identification de la propriété (NIP)

cote foncière

numéro d'identification de la propriété

cote foncière

plan foncier

normes des biens-fonds

impôts fonciers

quote-part

proposition concordataire

proposition

prospectus

acquéreur protégé (*LTVM*)

réclamation prouvable

Fichier informatisé d'enregistrement foncier

abattement provincial

fondé de pouvoir

société publique

société ouverte

Tuteur et curateur public

déclaration publique de renseignements

sûreté en garantie du prix d'acquisition

avis d'acquisition

bien agricole admissible

placement admissible

action admissible de petite entreprise

titre restreint

fiducie admissible

fiducie au profit du conjoint admissible

jouissance paisible

possession paisible

acte de transport (ou cession) par renonciation

rang de la sûreté

taux d'intérêt calculé semestriellement, non d'avance

rate of tax	taux d'imposition
rateably	au prorata
real estate	bien(s) immeuble(s)
real property	
realty	
immovable property	
real estate agent	agent immobilier agent d'immeuble
	commission immobilière
real estate board	courtier en immeubles
real estate broker	
Realtor	
real estate company	agence immobilière
real estate transaction	opération immobilière transaction immobilière
	bien immeuble
real property	rapport sur les biens immobiliers
real property report	réalisation
realization	
liquidation	
Realtor	courtier en immeubles
real estate broker	
realty taxes	impôts fonciers
property tax	
reasonable care	diligence raisonnable
reasonable diligence	
reassessment	nouvelle cotisation
recapture	récupération
recapture of capital cost allowance	récupération de la déduction pour amortissement
recapture of depreciation	récupération de l'amortissement
recaptured depreciation	
receipt	reçu récépissé
	encaissement et décaissement
receipt and disbursement	séquestre
receiver	administrateur-séquestre
receiver and manager	mise sous séquestre
receivership	rachat par l'intermédiaire d'un séquestre
receivership buy-out	ordonnance de séquestre
receiving order	attendus énoncés
recitals	comptabiliser
	reconstitution des comptes
recognize	rétrocession
reconstruction of accounts	date de clôture des registres
reconveyance	registre des commanditaires
record date	adresse inscrite
record of limited partners	registres de la société par actions
recorded address	action privilégiée rachetable au gré de l'acheteur et de l'émetteur
records of the corporation	
redeemable retractable preferred share	rachat
	valeur de rachat
redemption	rachat par la société
redemption amount	date de rachat
redemption by corporation	
redemption date	

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

redemption of a share	rachat d'une action
redemption period	délai de rachat
redemption price	prix de rachat
redemption value	valeur de rachat
referee	arbitre
reference	renvoi
reference plan	plan de renvoi
reference plan of survey	
referral fees	honoraires de renvoi
refundable dividend tax on hand (RDTOH)	impôt en main remboursable au titre de dividendes (IMRD)
register of directors	registre des administrateurs
register of shareholders	registre des actionnaires
register of transfers	registre des transferts
registered charity	organisme de bienfaisance enregistré
registered dealer	courtier inscrit
registered office	siège social
registered owner (land)	propriétaire inscrit (bien-fonds)
registered pension plan	régime de pension agréé
	régime de retraite agréé
registered pension plan (RPP)	régime de retraite agréé (RRA)
Registered Retirement Income Fund (RRIF)	Fonds enregistré de revenu de retraite (FERR)
Registered Retirement Savings Plan (RRSP)	Régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)
Registrar General	registraire général de l'état civil
Registrar in Bankruptcy	registraire en matière de faillite
registration fees	droits d'enregistrement
Registry Office	bureau d'enregistrement des actes
registry system	régime d'enregistrement des actes
related person	personne liée
relationship dependent on birth or marriage	parenté par le sang ou par alliance
release	renonciation; quittance
release	libération (d'une obligation)
discharge	mainlevée (d'une hypothèque)
	renonciation (à un droit)
remainder	domaine résiduel
remainderman	résiduaire
remainderer	titulaire de domaine résiduel
remedy	recours
reminder system	aide-mémoire
removal	révocation
	destitution
removal (of estate trustee)	destitution (d'un fiduciaire de la succession)
renew (to) (mortgage)	renouveler (hypothèque)
	reconduire (hypothèque)
renewal privileges	droit de reconduction
reply	réponse
reporting issuer	émetteur assujetti
reporting letter	compte-rendu
	rapport au client
repudiation	répudiation
requisition	réquisition
	demande concernant le titre

requisition date	date de présentation des réquisitions date de présentation des demandes concernant le titre
requisition letter	lettre de réquisitions
rescission (of contract)	résolution (d'un contrat)
resealing	réapposition du sceau
reserve	réserve provision
reserve fund study	étude du fonds de réserve
reserve land	terre de réserve
residential complex	immeuble d'habitation
residential condominium	condominium à usage d'habitation
residential resale transaction	opération de revente d'un immeuble résidentiel
residuary beneficiary	bénéficiaire du reliquat
residuary devise or bequest	legs du reliquat
residuary gift	
residuary legacy	
residuary legatee	légataire du reliquat
residue	reliquat
resolution	résolution
resource property	avoir minier
restraining order	ordonnance de ne pas faire
restraint of trade	atteinte à la liberté du commerce
restricted farm loss	perte agricole restreinte
restrictive covenant	clause restrictive
resulting trust	fiducie au profit éventuel de son auteur fiducie par déduction fiducie réversive
retained earnings	bénéfices non répartis
retractable share	action rachetable au gré du détenteur
reversionary interest	intérêt réversif
reviewable transaction	transaction révisable
revival	reconstitution
revolving credit	crédit renouvelable
right of acceleration	droit d'exiger le paiement par anticipation
right of appraisal	droit à une estimation
right of redemption	droit de rachat
equity of redemption	
right of survivorship	droit de survie
survivorship	gain de survie survie
right of way	droit de passage
right or thing	droit ou bien
right to distrain	saisie-gagerie
rights adviser	conseiller en matière de droits
rights offering	émission de droits
rights or things return	déclaration de droits ou de biens
riparian owner	propriétaire riverain
risk capital	capital de risque
road allowance	emplacement affecté à une route emprise routière réserve routière

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

rollover
root of title
root of title (requisition going to the)
royalties
royalty fee
Rule against accumulations
Rule against perpetuities
rules of court
Rules of Professional Conduct (Law Society)

S

scientific research tax credit
scrip certificate
scrip certificate in bearer form
seal
search of title
title search
search sheet
search summary form
second mortgage

secured creditor
securities intermediary (*STA, 2006*)
securities register
security

security agreement
security bond
security entitlement (*STA, 2006*)
security of assets
seed capital
seizure and sale
self-help remedy
selling notice
semi-detached house
separation agreement
septic tank
series of share
servient land or tenement
set of standard charge terms
setback
set-off
settlement

settlor of a trust

roulement
titre originaire
fondement du titre (réquisition portant sur le)
redevances
redevance
règle interdisant la capitalisation
règle interdisant les dévolutions perpétuelles
règles de pratique
Code de déontologie (Barreau)

crédit d'impôt pour la recherche scientifique
certificat provisoire
certificat provisoire au porteur
sceau
recherche de titre(s)

résumé de la recherche de titre(s)
formulaire de résumé de la recherche de titre(s)
hypothèque de deuxième rang
deuxième hypothèque
hypothèque de second rang [*moins fréquent*]
seconde hypothèque [*moins fréquent*]
créancier garanti
intermédiaire en valeurs mobilières (*LTVM*)
registre des valeurs mobilières
valeur mobilière
titre
sûreté
garantie
contrat de sûreté
cautionnement
droit intermédié (*LTVM*)
protection des biens
capitaux de lancement
saisie-exécution
recours extrajudiciaire
avis de vente
maison jumelée
accord de séparation
fosse septique
série d'actions
fonds servant
liste de clauses types de charge
marge de recul
compensation
disposition (*LFI*)
règlement
transaction
auteur de la fiducie
disposant

severance (land)	séparation (bien-fonds)
sewage system	système d'égouts
share	action
stock	
share capital	capital-actions
share capitalization	
share capital	capital-actions
	capital social
share capital structure	structure du capital-actions
share certificate	certificat d'actions
share certificate book	registre des certificats d'actions
share ranking junior to preferential shares	action prenant rang après les actions privilégiées
share subscription	souscription d'action
shareholder	actionnaire
shareholder loan	prêt consenti à un actionnaire
shareholder proposal	proposition d'actionnaire
shareholders agreement	convention d'actionnaires
shareholders' meeting	assemblée des actionnaires
share-purchase tax credit	crédit d'impôt à l'achat d'actions
sheriff	shérif
short-form amalgamation	fusion simplifiée
signed, sealed and delivered	signé, scellé et remis
simple interest	intérêts simples
single family home	maison unifamiliale
sinking fund	fonds d'amortissement
slander	diffamation verbale
small business bond	obligation pour la petite entreprise
small business corporation	société exploitant une petite entreprise
small business deduction	déduction accordée aux petites entreprises (DPE)
small business development bond	obligation pour le développement de la petite entreprise
small supplier	petit fournisseur
sole practitioner	avocat(e) exerçant seul(e) praticien(ne) exerçant seul(e)
	entreprise à propriétaire unique
sole proprietorship	actionnaire unique
sole shareholder	procureur constitué
solicitor of record	procureur
	société créée par loi spéciale
special act corporation	résolution spéciale
special resolution	action privilégiée
special share	
preference share	
preferred share	
special shareholders' meeting	assemblée extraordinaire des actionnaires
special trust account	compte spécial en fiducie
specific assignment	cession particulière
specific legacy	legs spécifique legs mobilier spécifique
	exécution en nature exécution intégrale
specific performance	contrat de sûreté particulière
specific security agreement	entreprise de placement déterminée
specified investment business	

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

specified relatives	membres énumérés de la famille
specified shareholder	actionnaire déterminé
spot audit	vérification ponctuelle
spousal status	état civil
marital status	état matrimonial
spousal trust	fiducie au profit du conjoint
spouse	conjoint
STA, 2006 (Securities Transfer Act, 2006)	LTVM (Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières)
staged deposit	arrhes échelonnées
standard charge terms	clauses types de charge
standard form	formule type
standard of care	norme de prudence norme de diligence
stated capital	capital déclaré
stated capital account	compte capital déclaré
statement of a title	attestation de titre
statement of adjustments	état des rajustements
statement of affairs	bilan d'ouverture de liquidation
statement of claim	déclaration
statement of defence	défense
statement of profit and loss	état des résultats
statement of submission of rights to the court	déclaration de soumission de droits au tribunal
status certificate	certificat d'information
statutory claim	réclamation prévue par la loi
statutory declaration	déclaration solennelle
statutory discharge	mainlevée du fait de la loi
statutory guardian of property	tuteur légal aux biens
statutory guardianship of property	tutelle légale aux biens
statutory holdback	retenue prévue par la loi
statutory lien	privilège accordé par la loi
stay of proceedings	suspension des procédures
step-child	beau-fils ou belle-fille
stock	action
share	
stock dividend	dividende en actions
stock exchange	bourse des valeurs mobilières
stock option plan	régime d'options d'achat d'actions
stop-loss rules	mécanisme pour minimiser les pertes
streamed	classé
streaming	classement
stub return	déclaration de l'exercice raccourci
subcontract	contrat de sous-traitance
subdivision	lotissement
subdivision agreement	convention de lotissement
sublease	sous-bail
sub-lease	
submission of rights to the court	soumission de droits au tribunal
subordination agreement	convention de subordination
subscribing witness	témoin signataire

subsearch of title
 subsidiary
 substantial performance
 substantive law
 substituted limited partner
 substitutional gift
 succession duties
 successors and assigns
 summary disposition
 summary disposition procedure
 superannuation benefit
 Superintendent of Bankruptcy
 support
 alimony
 maintenance
 surrender
 surrender of lease
 surtax
 survey
 plan of survey
 surveyor
 land surveyor
 surviving spouse
 survivor benefit
 survivorship
 right of survivorship

 survivorship application
 survivorship clause
 suspense book
 syndicated mortgage

T

T3 Trust Return
 tainted spousal trust
 take-back mortgage
 vendor take-back mortgage

take-over bid

tangible personal property
 tangible property

Tarion (corporation formerly known as the Ontario New Home Warranty Program [ONWP])

tax (paid by) instalments
 tax arrears certificate
 tax cost
 tax debtor
 tax deferral
 deferral of tax
 tax free
 tax implication

recherche complémentaire de titre(s)
 filiale
 exécution pour l'essentiel
 règles (juridiques) de fond
 commanditaire subrogé
 substitution implicite
 droits successoraux
 successeurs et ayants droit
 règlement sommaire
 procédure par voie de règlement sommaire
 prestation de retraite
 surintendant des faillites
 aliments
 pension alimentaire

 remise
 rétrocession d'un bail
 surtaxe
 levé
 plan d'arpentage
 arpenteur-géomètre

conjoint survivant
 prestation du survivant
 droit de survie
 gain de survie
 survie
 demande de gain de survie
 clause de survie
 livre des inscriptions différées
 hypothèque consortiale

déclaration T3 de revenus des fiducies
 fiducie au profit du conjoint «déchue»
 hypothèque acquisitive au profit du vendeur
 hypothèque au vendeur
 hypothèque consentie en faveur du vendeur
 offre d'achat visant à la mainmise
 offre publique d'achat
 bien meuble matériel
 bien(s) matériel(s)
 Tarion (société anciennement désignée comme le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario [R.G.L.N.O.])
 acomptes provisionnels (d'impôts)
 certificat d'arriérés d'impôts
 coût aux fins de l'impôt
 débiteur fiscal
 report d'impôt

 libre d'impôt
 incidence fiscale

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

tax incentive	stimulant fiscal
tax liability	charge fiscale impôt à payer obligation fiscale
tax relief	allègement fiscal
tax return	déclaration d'impôt
tax roll	rôle d'imposition
tax shelter	abri fiscal
tax treatment	traitement fiscal
tax value	valeur fiscale
taxable benefit	avantage imposable
taxable Canadian corporation	société canadienne imposable
taxable Canadian property	bien(s) canadien(s) imposable(s)
taxable capital gain	gain en capital imposable
taxable dividend	dividende imposable
taxable entity	entité imposable
taxable income	revenu imposable
taxable net gain	gain net imposable
taxable paid-up capital	capital versé imposable
taxable supply	fourniture taxable
taxation year	année d'imposition
taxpayer	contribuable
contributory	
taxpayer	contribuable
tenancy	bail
tenancy agreement	
lease	
tenancy in common	tenance commune copropriété sans gain de survie
tenant for life	tenant viager
life tenant	
tenant in common	tenant commun copropriétaire sans gain de survie
tender	offre réelle
tenement	tènement
term (mortgage)	durée (hypothèque) terme (hypothèque)
term deposit	dépôt à terme
term life insurance	assurance-vie temporaire
term loan	prêt à terme
terminal loss	perte finale
terminal return	déclaration finale
termination (of agreement)	résiliation (d'une convention) résolution (d'une convention)
termination of tenancy	résiliation de location résiliation de bail
territorial jurisdiction (of a court)	ressort (d'un tribunal)
testacy	succession testamentaire
testamentary capacity	capacité de tester
testamentary freedom	liberté de tester
testamentary guardian	tuteur testamentaire

testamentary instrument	instrument testamentaire
testamentary spousal trust	fiducie testamentaire au profit du conjoint
testamentary trust	fiducie testamentaire
trust will	testament constitutif de fiducie
testator	testateur
testimonium clause	clause de signature
thin capitalization	capital-actions restreint
tickler system	système de rappel
time of the essence	délais de rigueur
title insurance	assurance de titres assurance-titres
title search	recherche de titre(s)
search of title	
title search period	délai de recherche
TitlePLUS	TitrePLUS
to withdraw	se retirer
townhouse	maison en rangée
township	canton
township lot	lot de canton lot cantonal
trade fixture	accessoire fixe d'exploitation
trading (in securities)	opération (sur valeurs mobilières)
transaction	opération transaction
transaction of business (board of directors)	délibérations (du conseil d'administration)
Trans-Canada Pipe Line register	registre du pipeline transcanadien
transfer	cession
assignment	acte translatif de propriété
conveyance	transport
transfer at undervalue	opération sous-évaluée
transfer of title	cession de titre
transfer/deed of land	acte de cession acte de transfert
transferability	transmissibilité
transferee	ayant cause
assign	ayant droit
assignee	cessionnaire
grantee	
transferor	auteur du transfert cédant
transferor; grantor	cédant
treasury bill	bon du trésor
treasury share	action non émise
true copy	copie conforme
trust	fiducie
trust agreement	convention de fiducie contrat de fiducie
trust company	compagnie de fiducie société de fiducie
trust deed	acte constitutif de fiducie
trust instrument	
trust fund	fonds en fiducie

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

trust income	revenu de la fiducie
trust property	bien(s) en fiducie
trust stub return	déclaration de l'exercice financier raccourci de la fiducie
trust will	testament constitutif de fiducie
testamentary trust	fiducie testamentaire
trustee	fiduciaire
trustee in bankruptcy	syndic de faillite

U

unanimous shareholder agreement	convention unanime des actionnaires
uncertificated security (<i>STA, 2006</i>)	valeur mobilière sans certificat (<i>LTVM</i>)
unconscionability	caractère inadmissible
undepreciated capital cost (<i>UCC</i>)	fraction non amortie du coût en capital (<i>FNACC</i>)
undertaking	engagement
covenant	
undertaking	engagement
undertaking; covenant	engagement
underwriter	souscripteur à forfait
underwriting	souscription à forfait
undivided interest	intérêt indivis
undue hardship	préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>)
	contrainte excessive
undue influence	abus d'influence
unequal division of net family property	division inégale des biens familiaux nets
unissued capital	capital non émis
unit (condominium)	partie privative (condominium)
unit of ownership	part des avoirs
unliquidated debt	créance indéterminée
unliquidated claim	réclamation indéterminée
unopened shore road allowance	réserve routière riveraine
unpaid supplier	fournisseur impayé
unperfected security	sûreté inopposable
unsecured creditor	créancier non garanti
utilities	services publics

V

vacant land	terrain vague
	terrain vacant
vacant possession (of premises)	libre possession (des lieux)
validated power of attorney	procuration validée
validation	validation
valuable consideration	contrepartie valable
valuation	estimation
valuation date	date d'évaluation
value of the consideration	valeur de la contrepartie
valuer	estimateur
vehicle identification number (<i>VIN</i>)	numéro d'identification du véhicule (<i>NIV</i>)
vendor take-back mortgage	hypothèque acquisitive au profit du vendeur
take-back mortgage	hypothèque au vendeur
	hypothèque consentie en faveur du vendeur
	hypothèque consentie par le vendeur

vertical short-form amalgamation	fusion verticale simplifiée
vested (to be)	dévolu (être) acquis (être)
vested interest	intérêt dévolu intérêt acquis
vesting of property	dévolution de biens
vesting order	ordonnance tenant lieu de cession
voluntary dissolution	dissolution volontaire
voluntary winding-up	liquidation volontaire
vote by ballot	vote au scrutin
vote by show of hands	vote à main levée
voting by proxy	vote par procuration
voting right	droit de vote
voting share	action avec droit de vote
voucher	pièce justificative
W	
waive, to (condition)	renoncer (condition)
waiver	renonciation
waiver of privilege	renonciation au privilège
warrant	bon de souscription
warranty	garantie
whole life insurance	assurance-vie entière
wholly-owned subsidiary	filiale en propriété entière (ou exclusive)
will	testament
wills index	répertoire des testaments
winding-up	liquidation
liquidation	dissolution
dissolution	
winding-up by court	liquidation judiciaire
withdrawal [of services]	désistement
withholding of tax	retenue d'impôt
work order	ordre de travaux
working capital	fonds de roulement
work-in-progress	travaux en cours
World Trade Organization (WTO)	Organisation mondiale du commerce (OMC)
writ of execution	bref d'exécution bref de saisie-exécution
writ of seizure and sale	bref de saisie-exécution
Z	
zoning	zonage
zoning by-law	règlement de zonage



Lexique (Français-Anglais)

Les documents sont à jour le 1er mars 2019

A

à parts égales par souche	in equal shares <i>per stirpes</i>
abaissement de trottoir	curb cut
abandon (des travaux) renonciation (à un droit)	abandonment
abattement provincial	provincial abatement
abri fiscal	tax shelter
abus d'influence	undue influence
acceptation de banque acceptation bancaire	banker's acceptance
accessoire fixe	fixture
accessoire fixe d'exploitation	trade fixture
accessoires (terrain)	appurtenances (land)
accord de conformité	compliance agreement
accord de séparation	separation agreement
accroissement	accretion
accroissement de la valeur	appreciation in value
achalandage	goodwill
acompte	deposit
arrhes	
avance	
dépôt	
acomptes provisionnels (d'impôts)	tax (paid by) instalments
acquéreur d'un logement	home buyer
acquéreur protégé (LTVM)	protected purchaser (STA, 2006)
acquis (être) dévolu (être)	vested (to be)
acte	instrument
acte constitutif de fiducie	trust deed trust instrument
acte d'exécution	execution
acte de cession acte de transfert	deed of land/transfer transfer/deed of land
acte de faillite	act of bankruptcy
acte de procédure	pleading
acte de transport (ou cession) par renonciation	quit claim deed
acte de vente mobilière	bill of sale
acte rectificatif	correcting deed
acte scellé	deed
acte translatif de propriété transport	conveyance
actif successoral	assets
actifs liquides	liquid assets
action	share stock
action à participation restreinte	constrained share
action admissible de petite entreprise	qualified small business corporation share

action avec droit de vote	voting share
action convertible	convertible share
action en circulation	outstanding share
action entièrement libérée	fully paid share
action négociable	marketable stock
action non émise	treasury share
action oblique	derivative action
action ordinaire	common share
action participante	equity share
action pleinement participante	fully participating share
action prenant rang après les actions privilégiées	share ranking junior to preferential shares
action privilégiée	special share
	preference share
	preferred share
action privilégiée rachetable au gré de l'acheteur et de l'émetteur	redeemable retractable preferred share
action rachetable au gré du détenteur	retractable share
action sans droit de vote	non-voting share
actionnaire	shareholder
actionnaire déterminé	specified shareholder
actionnaire majoritaire	controlling shareholder
actionnaire minoritaire	minority shareholder
actionnaire unique	sole shareholder
activités commerciales	business
entreprise	
activités commerciales et affaires internes (d'une société)	business and affairs (of a corporation)
administrateur	director
administrateur (d'une personne morale)	director (of a corporation)
administrateur à l'instance	litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)
administrateur délégué	managing director
administrateur en fonction	incumbent director
administrateur mandataire	nominee director
administrateur successoral	administrator
administrateur testamentaire	administrator with the will annexed
administrateur-séquestre	receiver and manager
administration des biens	assets administration
adresse inscrite	recorded address
affidavit attestant la passation	affidavit of execution
affidavit du témoin à la signature	
affidavit attestant les comptes de la succession	affidavit verifying estate accounts
affirmation du titre	assurance
Agence du revenu du Canada	Canada Revenue Agency
agence immobilière	real estate company
agent immobilier	real estate agent
agent d'immeuble	
aide-mémoire	reminder system
aide-mémoire des délais	limitation reminder system
aliénation	alienation
aliéner un titre	dispose of a title, to

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

aliments	alimony
pension alimentaire	maintenance support
allée privée	private laneway
allègement fiscal	tax relief
allègements fiscaux	concessionary rules
allocation du coût en capital	capital cost allowance
déduction pour amortissement	
allocations familiales	family allowance
aménagement local	local improvement
année civile	calendar year
année d'imposition	taxation year
annulation d'une action	cancellation of a share
anti-dilution	anti-dilution
application de la loi	operation of law
apport	contribution
apport en capital	capital contribution capital input
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	passing of accounts
arbitre	referee
ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LAWPRO®]	LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LAWPRO®]
arpenteur-géomètre	land surveyor surveyor
arrhes	deposit
acompte	
avance	
dépôt	
arrhes échelonnées	staged deposit
arriérés d'impôts fonciers	arrears of realty taxes
ascendant	ascendant
assemblée des actionnaires	shareholders' meeting
assemblée extraordinaire des actionnaires	special shareholders' meeting
assertion inexacte faite avec négligence	negligent misrepresentation
déclaration inexacte faite avec négligence	
assertion inexacte importante	material misrepresentation
déclaration inexacte importante	
association condominiale	condominium corporation
associé(e)	partner
Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats (ARCPA) [maintenant : LAWPRO®]	Lawyers' Professional Indemnity Company (LPIC) [maintenant : LAWPRO®]
assurance de prêts à l'habitation	housing loan insurance
assurance de titres	title insurance
assurance-titres	
assurance-vie entière	whole life insurance
assurance-vie temporaire	term life insurance
atteinte à la liberté du commerce	restraint of trade
attendus	recitals
attestation de titre	statement of a title
attribution	attribution

attribution d'actions	allotment of shares
au prorata	rateably
auteur de la fiducie disposant	settlor of a trust
auteur du transfert	transferor
cédant	
autorisation (<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>)	consent (<i>Planning Act</i>)
avance	deposit
arrhes	
acompte	
dépôt	
avancement	advancement
avantage imposable	taxable benefit
avantage provenant d'une fiducie	benefit from a trust
avantage sous forme d'intérêt	interest benefit
avantages sociaux	employee benefits
avec lien de dépendance	non-arm's length not at arm's length
avertissement	caution
avis à l'opposant	notice to objector
avis d'acquisition	purchase notice
avis d'exercice du pouvoir de vente	notice of power of sale power of sale notice
avis d'intention	notice of intention
préavis	
avis d'opposition	notice of objection
avis d'opposition (autrefois opposition)	notice of objection (formerly caveat)
avis de bail	notice of a lease
avis de comparution	notice of appearance
avis de contestation	notice of contestation
avis de détermination	notice of determination
avis de prorogation	notice of continuance
avis de ratification	notice of confirmation
avis de réclamation	notice of claim
avis de transaction	notice of settlement
avis de vente	selling notice
avis de vente en vertu de l'hypothèque	notice of sale under mortgage
Avocat des enfants	Children's Lawyer
avocat(e) exerçant seul(e)	sole practitioner
praticien(ne) exerçant seul(e)	
avocat(e)-employé(e)	associate
avocat(e) salarié(e)	
avoir minier	resource property
ayant cause	assign
ayant droit	assignee
ayant droit prédécesseur	predecessor in title
ayant un lien de dépendance	not dealing at arm's length
B	
bail	lease tenancy tenancy agreement

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

bailleur	lessor
banque à charte	chartered bank
beau-fils ou belle-fille	step-child
bénéfices après impôt	after-tax profits
bénéfices non répartis	retained earnings
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire (succession)	beneficiary (estate)
bénéficiaire du reliquat	residuary beneficiary
bénéficiaire exempté	exempt beneficiary
bénéficiaire privilégié	preferred beneficiary
bénéficiaire qui participe au capital	capital beneficiary
bénéficiaire qui participe au revenu	income beneficiary
bénéficiaire subsidiaire	alternate beneficiary
bien	asset
élément d'actif	property
bien agricole	farm property
ferme	
bien agricole admissible	qualified farm property
bien de consommation	consumer good
bien de placement (LSM)	investment property (PPSA)
bien en tenure à bail	leasehold property
bien grevé	collateral
bien incorporel	intangible
bien immatériel (LSM)	
bien meuble	personal property
chatel	chattel
bien meuble matériel	tangible personal property
bien(s) à usage personnel	personal use property
bien(s) amortissable(s)	depreciable property
bien(s) canadien(s) imposable(s)	taxable Canadian property
bien(s) d'entreprise	business property
bien(s) en fiducie	trust property
bien(s) en immobilisation; immobilisation	capital property
bien(s) en immobilisation admissible(s)	admissible capital property
immobilisation(s) admissible(s)	eligible capital property
bien(s) en immobilisation amortissable(s)	depreciable capital property
bien(s) en immobilisation non amortissable(s)	non-depreciable capital property
bien(s) immatériel(s)	intangible property
bien(s) incorporel(s)	
bien(s) immeuble(s)	immovable property
	real property
	real estate
	realty
bien(s) matériel(s)	tangible property
bien(s) meuble(s)	movable property
	personal property
	personalty
	personal estate
bien(s) meuble(s) déterminé(s)	listed personal property
bien-fonds	land
terrain	
bien-fonds en tenure à bail	leasehold land

bien-fonds en tenure franche	freehold land
biens en déshérence	escheat
biens familiaux	family property
biens familiaux nets	net family property
biens meubles	goods and chattels
biens-fonds attenants ou contigus	abutting or adjoining lands
terrains attenants ou contigus	
bilan	balance sheet
bilan d'ouverture de liquidation	statement of affairs
bilan vérifié	audited balance sheet
billet à ordre	promissory note
billet-grille à ordre	grid note
bon de souscription	warrant
bon du trésor	treasury bill
borne	boundary mark monument
bourse des valeurs mobilières	stock exchange
bref d'exécution	writ of execution
bref de saisie-exécution	writ of seizure and sale
bureau d'enregistrement des actes	Registry Office
bureau d'enregistrement des droits immobiliers	Land Titles Office
bureau d'enregistrement immobilier	Land Registry Office
Bureau d'évaluation de la capacité	Capacity Assessment Office

C

C.B.E.É.	ERBA
compte de banque pour l'enregistrement électronique	Electronic Registration Bank Account
cabinet	firm
firme	
caducité	lapse
Caisse d'assurance des droits immobiliers	Land Titles Assurance Fund (The)
caisse de crédit	credit union
caisse de retraite	pension fund
fonds de retraite	
canton	township
capacité de tester	testamentary capacity
capital	principal
principal	
capital (hypothèque)	principal (mortgage)
principal (hypothèque)	
capital autorisé	authorized capital
capital d'emprunt	debt capital
capital de la succession	corpus of an estate
capital de risque	risk capital
capital déclaré	stated capital
capital émis	issued capital
capital non émis	unissued capital
capital versé (CV)	paid-up capital (PUC)
capital versé imposable	taxable paid-up capital
capital-actions	share capital
capital social	share capitalization

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

capital-actions restreint	thin capitalization
capitalisation des revenus	accumulation of income
capitaux de lancement	seed capital
capitaux de placement	investment capital
capitaux permanents	permanent capital
capitaux propres	equity capital
caractère inadmissible	unconscionability
caractéristique (d'une action)	attribute (of a share)
catégorie d'actions	class of shares
caution	guarantor
garant	
caution personnelle	personal surety
cautionnement	guarantee; security bond
cautionnement d'administration	administration bond
cautionnement; obligation	bond
cédant	assignor grantor; transferor
certificat d'achèvement des travaux et d'entrée en possession	completion and possession certificate
certificat d'actions	share certificate
certificat d'affaire en instance	certificate of pending litigation
certificat d'arriérés d'impôts	tax arrears certificate
certificat d'autorisation	certificate of approval
certificat d'exécution du contrat pour l'essentiel	certificate of substantial performance
certificat d'incapacité	certificate of incompetence
certificat d'information	status certificate
certificat d'usage d'un bien	certificate of property use
certificat de conformité	certificate of compliance
certificat de constitution	certificate of incorporation
certificat de décès	death certificate
certificat de décharge	clearance certificate
certificat de dissolution	certificate of dissolution
certificat de divulgation de renseignements financiers	certificate of financial disclosure
certificat de fraction d'action	fractional share certificate
certificat de fusion	certificate of amalgamation
certificat de mainlevée d'hypothèque	certificate of discharge of mortgage
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration)	Certificate of Appointment of Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration)
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession pour la durée du litige (autrefois lettres d'administration pendant l'instance)	Certificate of Appointment of Estate Trustee During Litigation (formerly letters of administration <i>pendente lite</i>)
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation)	Certificate of Appointment of Estate Trustee with a Will (formerly letters probate)
certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession non testamentaire (autrefois lettres d'administration testamentaire complétive)	Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee Without a Will (formerly letters of administration <i>de bonis non administratis</i> with will annexed)
certificat de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation supplémentaires)	Certificate of Appointment of Succeeding Estate Trustee With a Will (formerly letters of double probate)
certificat de nomination auxiliaire à titre de fiduciaire de la succession testamentaire (autrefois lettres d'homologation accessoires)	Certificate of Ancillary Appointment of Estate Trustee With a Will (formerly ancillary letters probate)

certificat de nomination de la personne désignée par le fiduciaire de la succession étrangère à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire	Certificate of Appointment of Foreign Estate Trustee's Nominee as Estate Trustee Without a Will
certificat de placement garanti	guaranteed investment certificate
certificat de préclusion	estoppel certificate
certificat de saisie-exécution	execution certificate
certificat de statut documentaire	certificate of status
certificat de titre	certificate of title
certificat provisoire	scrip certificate
certificat provisoire au porteur	scrip certificate in bearer form
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire	Certificate of Estate Trustee Without a Will
cessible	assignable
cession	assignment conveyance transfer
cession d'hypothèque	assignment of mortgage
cession de bail	assignment of a lease
cession de titre	transfer of title
cession du rang d'une charge (ou d'une hypothèque) subordination du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	postponement of (the right of priority of) a charge (or mortgage)
cession et subordination	assignment and postponement
cession générale	general assignment
cession implicite de rang	implied subordination
cession inconditionnelle	absolute assignment
cession particulière	specific assignment
cessionnaire	assign assignee grantee transferee
chaîne de titres titres successifs	chain of title
chalet	cottage property
propriété de villégiature	
changement important	material change
charge	charge
charge réelle	encumbrance
grèvement	
sûreté réelle	
charge fiscale	tax liability
impôt à payer	
obligation fiscale	
charge fixe	fixed charge
charge flottante	floating charge
chatel	chattel
bien meuble	
chèque au pair payable	cheque payable at par
chèque certifié	certified cheque
chèque visé	
chèque négociable	negotiable cheque
choix	election
choix conjoint	joint election
choix de paiement	payment options

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

chose non possessoire	chose in action
circulaire d'information de la direction	management information circular
classé	streamed
classement	streaming
clause afférente aux gains futurs	earn out provision
clause d'annulation	annulment clause
clause d'attestation	attestation clause
clause d'exclusion	exclusionary clause
clause d'inspection	inspection clause
clause de déchéance du terme	maturity clause
clause de minorité	infancy clause
clause de non-concurrence	non-competition clause
clause de signature	testimonium clause
clause de survie	survivorship clause
clause dévolutive	dispositive clause
clause relative à la majorité	majority clause
clause restrictive	restrictive covenant
clauses types de charge	standard charge terms
clôture	completion
conclusion	closing
clôture conditionnelle	escrow closing
conclusion avec entiercement	
Code de déontologie (Barreau)	Rules of Professional Conduct (Law Society)
Code de déontologie professionnelle (ABC)	Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct (CBA)
codétenteurs d'actions	joint shareholders
codicille	codicil
coentrepreneur	co-venturer
coentreprise	joint venture
coexécuteur testamentaire	co-executor
comité de dérogation	committee of adjustment
comité de gestion	management committee
comité de morcellement des terres	land division committee
Comité mixte sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres	Joint Committee on the Electronic Registration of Title Documents
Comité sur l'enregistrement de documents électroniques relatifs aux titres (comité mixte)	Committee on the Electronic Registration of Title documents (Joint Committee)
commanditaire	limited partner
commanditaire subrogé	substituted limited partner
commandité	general partner
commercialisation trompeuse	passing off
commissaire aux affidavits	commissioner for taking affidavits
commissaire des incendies	fire marshal
Commission des affaires municipales de l'Ontario	Ontario Municipal Board
commission immobilière	real estate board
communauté de biens	community of property
compagnie de fiducie	trust company
société de fiducie	
compensation	set-off
compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of court)

compétence judiciaire	judicial jurisdiction
complément	non-share consideration
contrepartie autre qu'en actions	boot
comportement indigne ou douteux	dishonourable or questionable conduct
comptabiliser	recognize
comptabilité d'exercice (méthode de la)	accrual basis of accounting
comptabilité de caisse (méthode de la)	cash basis of accounting
compte capital déclaré	stated capital account
compte client; compte débiteur	account receivable book debt
compte de banque pour l'enregistrement électronique C.B.E.É.	Electronic Registration Bank Account ERBA
compte de capital	capital account
compte de dépôt	deposit account
compte de dividende en capital	capital dividend account
compte débiteur; compte client	book debt account receivable
compte des placements	investment account
compte spécial en fiducie	special trust account
compte-rendu	reporting letter
comté	county
concession (d'un droit sur un terrain)	grant (of right in land)
concession (terrain)	concession (land)
concession à façade interrompue	broken front concession
concession de la Couronne	Crown grant
conclusion	closing
clôture	completion
conclusion avec entiercement	escrow closing
clôture conditionnelle	
condition résolutoire	condition subsequent
condition suspensive	condition precedent
condition précédente	
condition préalable	
conditionnel	contingent
condominium à usage d'habitation	residential condominium
conduite indigne d'un avocat	conduct unbecoming a barrister and solicitor
cônes de silence	cones of silence
confirmation, par réapposition du sceau, de la nomination à titre de fiduciaire de la succession (autrefois lettres de réapposition du sceau)	Confirmation by Resealing of Appointment of Estate Trustee (formerly Resealing)
confiscation	forfeiture
déchéance	
conflit d'intérêts	conflict of interest
conjoint	spouse
conjoint survivant	surviving spouse
conjoint de fait	common law spouses
connaissance imputée	constructive notice
consanguinité	consanguinity
conseil d'administration	board of directors
conseil de santé	board of health
conseiller	adviser

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

conseiller en matière de droits	rights adviser
consentement éclairé	informed consent
conservation des biens de la succession	preservation of the assets of the estate
constituant d'une charge	chargor
constituer en société	incorporate, to
constitution en personne morale	incorporation
constitution en société	incorporation
contrainte excessive	undue hardship
préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>)	
contrat antérieur à la constitution	pre-incorporation contract
contrat d'option	option agreement
contrat de change	foreign exchange contract
contrat de fiducie	trust agreement
convention de fiducie	
contrat de gage	pledge agreement
contrat de mariage	marriage contract
contrat de placement	investment contract
contrat de société	partnership agreement
contrat de sous-traitance	subcontract
contrat de sûreté	security agreement
contrat de sûreté générale	general security agreement
contrat de sûreté particulière	specific security agreement
contrat familial	domestic contract
contre-interrogatoire	cross-examination
contre-offre	counter-offer
contrepartie	consideration
contrepartie autre qu'en actions	non-share consideration
complément	boot
contrepartie valable	valuable consideration
contribuable	contributory taxpayer
contrôleur (LACC)	monitor (CCAA)
convention à fin de bail	agreement to lease
convention accessoire	collateral agreement
pacte accessoire	
convention d'achat-vente	agreement of purchase and sale
convention d'actionnaires	shareholders agreement
Convention d'enregistrement des documents	Document Registration Agreement
convention d'inscription	listing agreement
convention de consultation	consulting agreement
convention de fiducie	trust agreement
contrat de fiducie	
convention de fusion	amalgamation agreement
convention de gestion	account control agreement
convention de lotissement	subdivision agreement
convention de non-concurrence	non-competition agreement
convention de rachat d'actions	buy and sell agreement buy-sell agreement
convention de subordination	subordination agreement
convention de vente d'un bien-fonds	agreement for the sale or purchase of land

convention exécutoire	binding agreement
convention unanime des actionnaires	unanimous shareholder agreement
conversion au système d'enregistrement des droits immobiliers	Land Titles Conversion
conversion relative ED	Land Titles Conversion Qualified (LTCQ)
coordonnateur des responsabilités parentales	parenting coordinator
coordonnées d'affaires	business contact information
copie conforme	true copy
copie notariée	notarial copy
copropriétaire	co-owner
copropriétaire avec gain de survie	joint tenant
tenant conjoint	
copropriétaire sans gain de survie	tenant in common
tenant commun	
copropriété	co-ownership
copropriété avec gain de survie	joint tenancy
tenance conjointe	
copropriété sans gain de survie	tenancy in common
tenance commune	
corporation professionnelle	professional corporation
ordre professionnel	
cote foncière	property identifier number
numéro d'identification de la propriété	
cote foncière	property identifier
cotisation	assessment
cotisation d'impôt	assessment of tax
cotisation supplémentaire	additional assessment
cours normal des activités commerciales	ordinary course of business
cours normal des affaires	
courtier	broker
courtier à l'inscription	listing broker
courtier en hypothèques	mortgage broker
courtier en immeubles	real estate broker Realtor
courtier en placement	investment dealer
courtier inscrit	registered dealer
courtier sur le marché des valeurs dispensées	limited market dealer
courtier vendeur/acheteur	co-operating broker
coût aux fins de l'impôt	tax cost
coût en capital	capital cost
coût indiqué	cost amount
créance déterminée	liquidated debt
réclamation déterminée	liquidated claim
créance indéterminée	unliquidated debt
réclamation indéterminée	unliquidated claim
créancier en vertu d'un jugement	judgment creditor
créancier garanti	secured creditor
créancier hypothécaire	mortgagee
créancier non garanti	unsecured creditor
créancier ordinaire	general creditor
créancier privilégié	preferred creditor

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

créancier saisissant	execution creditor
crédit d'impôt à l'achat d'actions	share-purchase tax credit
crédit d'impôt à l'investissement	investment tax credit
crédit d'impôt personnel de base	basic personal tax credit
crédit d'impôt pour dividendes	dividend tax credit
crédit d'impôt pour la recherche scientifique	scientific research tax credit
crédit de personne mariée	married status tax credit married tax credit
crédit de taxe sur les intrants (T.P.S.)	input tax credit (G.S.T.)
crédit en raison de l'âge	age tax credit
crédit équivalent pour personne entièrement à charge	equivalent to spouse tax credit married equivalent tax credit
crédit pour dons de charité	charitable donations credit
crédit pour personne à charge	dependant tax credit
crédit renouvelable	revolving credit
curatelle	committeeship
curateur	committee
curateur à la personne	committee of the person
curateur provisoire	interim committee
D	
d'office	ex officio
date d'application de la pièce	Block Implementation Date
date d'échéance	maturity date
échéance	
date d'échéance	maturity date
date d'évaluation	valuation date
date d'exigibilité du solde	balance-due date
date de clôture des registres	record date
date de présentation des demandes concernant le titre	requisition date
date de présentation des réquisitions	
date de rachat	redemption date
date de rajustement des intérêts	interest adjustment date
débenture	debenture
débenture à revenu variable	income debenture
débenture ou obligation négociable	marketable bond or debenture
débiteur fiscal	tax debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
débiteur principal	primary debtor
débiteur saisi	execution debtor
déchéance	forfeiture
confiscation	
décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu	advance income tax ruling
décision générale	blanket ruling
déclaration	statement of claim
déclaration (condominium)	declaration (condominium)
déclaration d'impôt	tax return
déclaration de droit	law statement
déclaration de droits ou de biens	rights or things return

déclaration de l'exercice financier raccourci d'une société de personnes	partnership stub return
déclaration de l'exercice financier raccourci de la fiducie	trust stub return
déclaration de l'exercice raccourci	stub return
déclaration de soumission de droits au tribunal	statement of submission of rights to the court
déclaration de T.P.S.	GST return
déclaration facultative	elective return
déclaration finale	terminal return
déclaration inexacte importante	material misrepresentation
assertion inexacte importante	
déclaration publique de renseignements	public information return
déclaration solennelle	statutory declaration
déclaration T3 de revenus des fiducies	T3 Trust Return
déduction accordée aux petites entreprises (DPE)	small business deduction
déduction pour amortissement	capital cost allowance
allocation du coût en capital	
déduction pour amortissement (DPA)	capital cost allowance (CCA)
déduction pour bénéfices de fabrication et de transformation	manufacturing and processing profits deduction
déduction pour impôt étranger	foreign tax credit foreign tax deduction
défait de paiement	default in payment
défense	statement of defence
défense à la demande reconventionnelle	defence to counterclaim
défense reconventionnelle	
degré de parenté	degree of kinship
délai d'avis	notice period
délai de dévolution	perpetuity period
délai de prescription	limitation period
délai de prescription de base	basic limitation period
délai de rachat	redemption period
délai de recherche	title search period
délais de rigueur	time of the essence
délégation	delegation
délibérations (du conseil d'administration)	transaction of business (board of directors)
délivrance (déclaration, prospectus)	issuance
émission (d'actions)	
remise (avis de vente)	
demande concernant le titre	requisition
réquisition	
demande d'égalisation	equalization claim
demande de gain de survie	survivorship application
demande de privilège	claim for lien
revendication de privilège	
demande reconventionnelle	counterclaim
dénomination sociale	corporate name
dénomination sociale numérique	number name
dépendance	appurtenance
dépense en immobilisations	capital expenditure
dépenses communes (condominium)	common expenses (condominium)

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

dépôt	deposit
acompte	
arrhes	
avance	
dépôt à terme	term deposit
dépôt d'un choix	filing of an election
dépôt en main tierce	deposit in escrow
descendance	issue
descendants	
postérité	
descendant	descendant
description légale	legal description
description par tenants et aboutissants	metes and bounds description
désignation (dans un testament)	designation (in a will)
désistement	withdrawal [of services]
destitution (d'un fiduciaire de la succession)	removal (of estate trustee)
détenteur d'une option	optionee
détention directe (LTVM)	direct holdings (STA, 2006)
dette	debt
élément de passif	liability
dette à long terme	long-term debt
deuxième hypothèque	second mortgage
hypothèque de deuxième rang	
hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>]	
devoir de diligence	duty of care
obligation de diligence	
dévolu (être)	vested (to be)
acquis (être)	
dévolution automatique	automatic vesting
dévolution de biens	vesting of property
dévolution de la charge d'exécuteur testamentaire	devolution of executorship
dévolution irrévocable	indefeasible vesting
dévotions perpétuelles et capitalisation	perpetuities and accumulations
diffamation verbale	slander
différend	dispute
diligence raisonnable	reasonable care reasonable diligence
directeur de l'enregistrement des immeubles	Director of Land Registration
directeur des droits immobiliers	Director of Titles
dirigeant	officer
dirigeant (d'une personne morale)	officer (of a corporation)
disposant	settlor of a trust
auteur de la fiducie	
disposant désigné	designated contributor in respect of a trust
disposition (LFI)	settlement (BIA)
règlement transaction	
disposition (LIR)	disposition (ITA)
disposition entre personnes ayant un lien de dépendance	non-arm's length disposition
disposition générale anti-évitement	general anti-avoidance rule (GAAR)
disposition portant substitution implicite (d'un legs)	anti-lapse provision

disposition réputée	deemed disposition
réalisation réputée	deemed realization
dissidence	dissent
dissidence partielle	partial dissidence
dissolution	dissolution
dissolution volontaire	voluntary dissolution
distribution (succession)	distribution (estate)
distribution d'une succession	distribution of estate
partage d'une succession	
dividende	dividend
dividende attaché	cum dividend
dividende cumulatif	cumulative dividend
dividende de portefeuille	portfolio dividend
dividende détaché	ex dividend
dividende en actions	stock dividend
dividende en capital	capital dividend
dividende imposable	taxable dividend
dividende non cumulatif	non-cumulative dividend
dividende participant	participating dividend
dividende partiellement cumulatif	partially cumulative dividend
division inégale des biens familiaux nets	unequal division of net family property
divulgateion (de renseignements)	disclosure (of information)
doctrine <i>cy-près</i>	<i>cy-pres</i> doctrine
doctrine de la confusion	doctrine of merger
domaine franc	freehold estate
domaine légal	legal estate
domaine résiduel	remainder
domaine viager	estate for life
Domaine/Restriction	Estate/Qualifier
dommages-intérêts	damages
don	gift
donation	bequest
legs	legacy
legs mobilier	devise
don de charité	charitable gift
donataire (legs)	donee (gift)
donateur (legs)	donor (gift)
donation à cause de mort	donatio <i>mortis cause</i>
legs à cause de mort	gift <i>mortis causa</i>
donation entre vifs	<i>inter vivos</i> gift
donneur (tissu humain)	donor (human tissue)
donneur à bail	lessor
dossier de la requête	application record
douaire	dower
double imposition	double taxation
droit	interest
intérêt	
droit à une estimation	right of appraisal
droit d'exiger le paiement par anticipation	right of acceleration

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

droit de bénéficiaire	beneficial interest
intérêt à titre (de) bénéficiaire	
intérêt bénéficiaire	
droit de passage	right of way
droit de passage réciproque	mutual right of way
droit de préemption (actions d'autres actionnaires)	pre-emptive right
droit préférentiel de souscription (nouvelles actions)	
droit de rachat	equity of redemption right of redemption
droit de reconduction	renewal privileges
droit de saisie-gagerie	distress
droit de survie	right of survivorship
gain de survie	survivorship
survie	
droit de tenure à bail	leasehold interest
droit de tenure franche	freehold interest
droit de visite	access
droit d'accès	
droit de vote	voting right
droit intermédié (LTVM)	security entitlement (STA, 2006)
droit ou bien	right or thing
droit préférentiel (au paiement de dividendes)	preference (payment of dividends)
droits d'enregistrement	registration fees
droits d'homologation	probate fees
frais d'homologation	
droits de cession immobilière	land transfer tax
droits de succession	death duties
droits successoraux	succession duties
durée (hypothèque)	term (mortgage)
terme (hypothèque)	
E	
eaux navigables	navigable waters
échange de taux d'intérêt	interest swap
échéance	maturity date
date d'échéance	
échec du mariage	marriage breakdown
effet négociable	negotiable instrument
égalisation des biens familiaux nets	equalization of net family property
élément d'actif	asset
bien	property
élément de passif	debt
dette	liability
émetteur	issuer
émetteur assujetti	reporting issuer
émetteur fermé	private issuer
émission (d'actions)	issuance
délivrance (déclaration, prospectus)	
remise (avis de vente)	
émission d'actions	issue of shares
émission de droits	rights offering

empiètement	encroachment
empiètement	
prélèvement	
emplacement affecté à une route	road allowance
emprise routière	
réserve routière	
employé constitué en société	incorporated employee
en espèces	<i>in specie</i>
en nature	
encaissement d'un REÉR	collapsing of RRSP
encaissement et décaissement	receipt and disbursement
engagement	covenant; undertaking
engagement de prêt	loan commitment
engagement implicite	implied covenant
énoncés	recitals
enquête préalable	discovery
enregistrement des actes à l'égard du morcellement des terres (EAMT)	parcelized day forward registry (PDFR)
entente de fiducie d'assurance	insurance trust agreement
entente de modification	amending agreement
entente de prise en charge	assumption agreement
entente de prorogation	extension agreement
entité imposable	taxable entity
entité juridique	legal entity
entrée commune	mutual driveway
entrée partagée	
entreprise	business
activités commerciales	
entreprise à propriétaire unique	sole proprietorship
entreprise de placement déterminée	specified investment business
entreprise de prestation de services personnels	personal service business
entreprise en exploitation	going concern
entreprise en pleine activité	
entreprise exploitée activement	active business
espèces	cash
estimateur	valuer
estimation	valuation
état civil	marital status
état matrimonial	spousal status
état de compte du prêt hypothécaire	mortgage statement
relevé de compte hypothécaire	
état de divulgation	disclosure statement
état de financement	financing statement
état de modification du financement	financing change statement
état des rajustements	statement of adjustments
état des résultats	statement of profit and loss
état financier	financial statement
état financier périodique comparatif	comparative interim financial statement
état matrimonial	marital status
état civil	spousal status
état sur l'évolution de l'encaisse	cash flow statement

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

étude du fonds de réserve	reserve fund study
évaluateur	assessor
évaluation	appraisal
exécuteur testamentaire	executor
exécuteur	
exécuteur testamentaire conditionnel	contingent executor
exécuteur testamentaire suppléant	alternate executor
exécuteur testamentaire/fiduciaire de la succession par chaîne de représentation successorale	executor/estate trustee by chain of representation
exécution en nature	specific performance
exécution intégrale	
exécution pour l'essentiel	substantial performance
exécutoire (contrat)	binding (contrat)
exemption de gains en capital	capital gains exemption
exonération des gains en capital	
exercice	fiscal period
exercice financier	fiscal year
exonération cumulative des gains en capital	lifetime capital gains exemption
exonération des gains en capital	capital gains exemption
exemption de gains en capital	
expert en évaluation d'entreprises	chartered business valuator
expiration d'un bail	determination of a lease
exploitant	operator
exploitant agricole	farmer
exploitation agricole	farm
extinction	ademption
résolution	defeasance
extinction d'une charge	cessation of charge
mainlevée d'une charge	
extinction fictive d'une tenance conjointe	deemed severance of joint tenancy
extinction présumée d'une tenance conjointe	
séparation réputée d'une tenance conjointe	
extinction véritable (tenance conjointe)	actual severance (joint tenancy)
F	
façade (bien-fonds)	frontage (land)
facteur d'équivalence	pension adjustment
faillite	bankruptcy
faillite involontaire	involuntary bankruptcy
ferme	farm property
bien agricole	
Fichier informatisé d'enregistrement foncier	Province of Ontario Land Registry Information System
fiduciaire	trustee
fiduciaire d'une succession non testamentaire (autrefois administrateur successoral)	Estate Trustee Without a Will (formerly administrator)
fiduciaire d'une succession testamentaire	Estate Trustee With a Will
fiduciaire de la succession	estate trustee
fiduciaire successoral	
fiducie	trust
fiducie à des fins de bienfaisance	charitable trust
fiducie caritative	
fiducie admissible	qualified trust

fiducie au profit du conjoint	spousal trust
fiducie au profit du conjoint «déchue»	tainted spousal trust
fiducie au profit du conjoint admissible	qualifying spousal trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	resulting trust
fiducie par déduction	
fiducie réversive	
fiducie caritative	charitable trust
fiducie à des fins de bienfaisance	
fiducie découlant d'une présomption	presumptive trust
fiducie en faveur de soi-même	<i>alter ego</i> trust
fiducie expresse	express trust
fiducie familiale	family trust
fiducie induite des faits	constructive trust
fiducie par interprétation	
fiducie mixte au profit du conjoint	joint partner trust
fiducie non testamentaire	<i>inter vivos</i> trust
fiducie entre vifs	
fiducie <i>inter vivos</i>	
fiducie par déduction	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
réversive	
fiducie par interprétation	constructive trust
fiducie induite des faits	
fiducie personnelle	personal trust
fiducie réputée; fiducie présumée	deemed trust
fiducie réversive	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
fiducie par déduction	
fiducie testamentaire	trust will
testament constitutif de fiducie	testamentary trust
fiducie testamentaire au profit du conjoint	testamentary spousal trust
FIEF (Fichier informatisé d'enregistrement foncier)	POLARIS (Province of Ontario Land Registration Information System)
fief simple	fee simple
filiale	subsidiary
filiale en propriété entière (ou exclusive)	wholly-owned subsidiary
filiation	parentage
financement par emprunt	debt financing
firme	firm
cabinet	
fondateur	incorporator
fondation constituée en personne morale	incorporated foundation
fondé de pouvoir	attorney proxyholder
fondement du titre (réquisition portant sur le)	root of title (requisition going to the)
fonds d'amortissement	sinking fund
fonds d'exploitation	operating funds
fonds d'indemnisation des investisseurs	investor compensation fund
fonds de retraite	pension fund
caisse de retraite	
fonds de roulement	working capital
fonds dominant	dominant land or tenement
fonds en fiducie	trust fund

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

Fonds enregistré de revenu de retraite (FERR)	Registered Retirement Income Fund (RRIF)
fonds mutuels	mutual funds
fonds propres; capitaux propres	equity
fonds servant	servient land or tenement
forclusion	foreclosure
formulaire de résumé de la recherche de titre(s)	search summary form
formule de procuration	form of proxy
formule type	standard form
fosse septique	septic tank
fournisseur impayé	unpaid supplier
fourniture taxable	taxable supply
foyer conjugal	matrimonial home
fraction d'action	fractional share
fraction non amortie du coût en capital (FNACC)	undepreciated capital cost (UCC)
fractionnement du revenu	income splitting
frais d'homologation	probate fees
droits d'homologation	
frais d'intérêt	interest expense
frais de subsistance (des mineurs)	maintenance (of infants)
frais funéraires et testamentaires	funeral and testamentary expenses
franchisage	franchise
franchisé	franchisee
franchiseur	franchisor
fusion	amalgamation
fusion horizontale simplifiée	horizontal short-form amalgamation
fusion simplifiée	short-form amalgamation
fusion verticale simplifiée	vertical short-form amalgamation
fusion-exclusion	amalgamation squeeze-out

G

gain de survie	survivorship
survie	right of survivorship
droit de survie	
gain en capital	capital gain
gain en capital imposable	taxable capital gain
gain en capital net imposable	net taxable capital gain
gain net imposable	taxable net gain
garant	guarantor
caution	
garantie	warranty
garantie accessoire	collateral security
garantie hypothécaire	mortgage security
garde	custody
gardien d'un enfant	custodian of a child
gel successoral	estate freezing
grand livre	ledger
grande société	large corporation
greffier adjoint	deputy registrar
greffier des successions de l'Ontario	Estate Registrar for Ontario

grèvement	encumbrance
sûreté réelle	charge
charge	
charge réelle	
grever (biens d'un débiteur)	bind, to (property of debtor)
grever un titre	charge a title, to
groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires	Multi-Disciplinary Task Force

H

héritage	inheritance hereditament
héritier légal	heir-at-law
homologation	probate
honoraires conditionnels	contingent fees
honoraires de renvoi	referral fees
honoraires et débours	fees and disbursements
honoraires forfaitaires	block fees
honoraires occultes	hidden fees
honoraires symboliques	nominal fees
hypothèque	mortgage
hypothèque acquisitive au profit du vendeur	take-back mortgage
hypothèque au vendeur	vendor take-back mortgage
hypothèque consentie en faveur du vendeur	
hypothèque consentie par le vendeur	vendor take-back mortgage
hypothèque consortiale	syndicated mortgage
hypothèque conventionnelle	private mortgage
hypothèque de deuxième rang	second mortgage
deuxième hypothèque	
hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>]	
hypothèque de premier rang	first mortgage
première hypothèque	
hypothèque de second rang	second mortgage
seconde hypothèque	
hypothèque fermée	closed mortgage
hypothèque globale	blanket mortgage
hypothèque ouverte	open mortgage
hypothèque pour garantir le financement d'améliorations	building mortgage

I

immeuble (d'habitation) à logements multiples	multiple family residence
habitation multifamiliale	
immeuble d'habitation	residential complex
immobilisation(s) admissible(s)	admissible capital property
bien(s) en immobilisation admissible(s)	eligible capital property
impôt à payer	tax liability
obligation fiscale	
charge fiscale	
impôt des grandes sociétés	large corporations tax
impôt en main remboursable au titre de dividendes (IMRD)	refundable dividend tax on hand (RDTOH)
impôt minimum	minimum tax alternative minimum tax
impôt relatif à l'homologation	probate tax

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

impôt sur l'administration des successions	estate administration tax
impôt sur le capital	capital tax
impôt sur les biens transmis par décès	estate tax
impôts fonciers	property tax realty taxes
incapable	incompetent
incapable mental	mental incompetent
incapacité	incapacity
incapacité juridique	legal incapacity
incapacité mentale	mental incapacity
Inattaquabilité différée	Deferred indefeasibility
Inattaquabilité immédiate	Immediate indefeasibility
incidence fiscale	tax implication
indemnité rémunération	compensation
inexécution d'un contrat rupture de contrat	breach of contract
influence anormale	improper influence
insaisissable	exempt from execution
inscription à la vente	listing
inscrit aux fins de la TPS	GST registrant
inspecteur en bâtiments	home inspector
instance accessoire	collateral proceeding
instruction générale canadienne	National Policy Statement
instrument testamentaire	testamentary instrument
intégrité probité	integrity
intérêt droit	interest
intérêt à bail	leasehold interest
intérêt à titre (de) bénéficiaire intérêt bénéficiaire droit de bénéficiaire	beneficial interest
intérêt dévolu intérêt acquis	vested interest
intérêt éventuel	contingent interest
intérêt futur	future interest
intérêt indivis	undivided interest
intérêt non possessoire	non-possessory interest
intérêt réversif	reversionary interest
intérêt véritable de l'enfant	best interest of the child
intérêt viager	life interest
intérêts accumulés intérêts courus	accrued interest
intérêts composés	compound interest
intérêts courus intérêts accumulés	accrued interest
intérêts simples	simple interest
intermédiaire du marché	market intermediary
intermédiaire en valeurs mobilières (LTVM)	securities intermediary (STA, 2006)
interprétation	construction

interrogatoire préalable	examination for discovery
intervenant	advocate
intestat	intestate
personne décédée sans testament	
invalidité	disability
inventaire	inventory
stock	
inventaire	inventory (of an estate)
J	
jouissance paisible	quiet possession
possession paisible	
jour ouvrable	business day
juste valeur	fair value
juste valeur marchande	fair market value
L	
légataire	legatee
légataire du reliquat	residuary legatee
legs	legacy
don	devise
donation	gift
	bequest
legs	bequest
legs à cause de mort	gift <i>mortis causa</i>
donation à cause de mort	donatio <i>mortis causa</i>
legs d'une somme d'argent	cash bequest
legs démonstratif	demonstrative legacy
legs mobilier démonstratif	
legs direct	outright bequest
legs du reliquat	residuary devise or bequest
	residuary gift
	residuary legacy
legs en faveur de catégories de personnes	class gift
legs général	general legacy
legs mobilier général	
legs immobilier	devise
legs mobilier	bequest
	legacy
legs mobilier démonstratif	demonstrative legacy
legs démonstratif	
legs mobilier général	general legacy
legs général	
legs spécifique	specific legacy
legs mobilier spécifique	
legs subsidiaire	gift over
lettre d'engagement	commitment letter
lettre d'intention	letter of intent
lettre de change	bill of exchange
lettre de crédit	letter of credit
lettre de réquisitions	requisition letter
lettre de révision	deficiency letter
lettre initiale	initial letter

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

lettres auxiliaires	ancillary grant
lettres d'administration	letters of administration
lettres d'administration testamentaire	letters of administration with will annexed
lettres d'homologation	letters probate
lettres d'homologation supplémentaires	letters of double probate
lettres patentes	letters patent patent letters
lettres patentes de la Couronne	Crown patent
lettres testamentaires	letters testamentary
levé	survey
plan d'arpentage	plan of survey
lever une option	exercise an option
libelle diffamatoire	libel
libération	discharge
libération (d'une obligation)	release
liberté de tester	testamentary freedom
libre d'impôt	tax free
libre possession (des lieux)	vacant possession (of premises)
lien de dépendance	non-arm's length
ligne de démarcation (bien-fonds)	boundary line (land)
limite (bien-fonds)	boundary (land)
liquidateur	liquidator
liquidation	liquidation winding-up
liquidation judiciaire	winding-up by court
liquidation ou dissolution	liquidation, dissolution or winding-up
liquidation volontaire	voluntary winding-up
liste de clauses types de charge	set of standard charge terms
livre des actes d'exécution	executions book
livre des inscriptions différées	suspense book
livre des procès-verbaux	minute books
location à bail de matériel	equipment lease
logement neuf	new home
lot	lot
lot agricole	farm lot
lot cantonal	township lot
lot de canton	
lot de concession	concession lot
lotissement	subdivision
<i>LSM (Loi sur les sûretés mobilières)</i>	<i>PPSA (Personal Property Security Act)</i>
<i>LTVM (Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières)</i>	<i>STA, 2006 (Securities Transfer Act, 2006)</i>

M

mainlevée (charge, hypothèque)	discharge (charge, mortgage) release
mainlevée d'une charge	cessation of charge
extinction d'une charge	
mainlevée du fait de la loi	statutory discharge
mainlevée partielle	partial discharge
maintien de la société	continuance of the corporation

maison en rangée	townhouse
maison jumelée	semi-detached house
maison unifamiliale	single family home
maîtrise (d'une valeur mobilière sans certificat) (<i>LTVM</i>)	control (of uncertificated security) (<i>STA, 2006</i>)
majoration des dividendes	dividend gross-up
mandant (mandat)	principal (agency)
mandant (procuration)	donor (power of attorney)
	grantor (power of attorney)
mandat	agency
mandat de saisie-gagerie (loyer)	distress warrant (rent)
mandataire	nominee
	agent
mandataire (mandat)	agent (agency)
mandataire (procuration)	attorney (power of attorney)
procureur (procuration)	donee (power of attorney)
manquement au secret professionnel	breach of confidence
manquement aux obligations de fiduciaire	breach of trust
	breach of fiduciary duty
manquement professionnel	professional misconduct
marge brute d'autofinancement	cash flow
marge de recul	setback
mécanisme pour minimiser les pertes	stop-loss rules
membre du même groupe	affiliate
membres énumérés de la famille	specified relatives
mémoire de dépens	bill of costs
méthode de l'amortissement dégressif	declining balance basis
méthode de la comptabilité d'exercice	accrual method of accounting
mineur	infant
Ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises (Direction des compagnies)	Ministry of Consumer and Business Services (Companies Branch)
mise en demeure	demand letter
mise en gage	pledge
mise en gage négative	negative pledge
mise sous séquestre	receivership
modification (d'une hypothèque)	amendment (mortgage)
modification de structure	fundamental change
montant cumulatif des immobilisations admissibles	cumulative eligible capital
motion en vue d'obtenir des directives	motion for directions
mur mitoyen	party wall
murailles de Chine	Chinese Walls
N	
né hors mariage	born out of wedlock
né en dehors des liens du mariage	born outside marriage
négligence professionnelle	malpractice
NIP (numéro d'identification de la propriété)	PIN (property identification number)
nomination auxiliaire	ancillary appointment
non résident (adjectif)	non-resident
non-résident (substantif)	
Norme canadienne	National Instrument

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

norme de prudence	standard of care
norme de diligence	
normes des biens-fonds	property standards
note (dans un testament)	memorandum (in a will)
note de clôture	closing memorandum
note légalement contraignante	legally binding memorandum
note précatrice	precatory memorandum
notice d'offre	offering memorandum
nouvelle cotisation	reassessment
nuisance	nuisance
nulle et sans effet (convention)	null and void (agreement)
numéro d'identification de la propriété	property identifier number
cote foncière	
numéro d'identification de la propriété (NIP)	property identification number (PIN)
numéro d'identification du véhicule (NIV)	vehicle identification number (VIN)

O

obligation	bond
obligation fiduciaire	fiduciary duty
obligation (de) fiduciaire	fiduciary obligation
obligation de diligence	duty of care
devoir de diligence	
obligation de rendre compte	duty to account
obligation fiscale	tax liability
charge fiscale	
impôt à payer	
obligation pour la petite entreprise	small business bond
obligation pour le développement de la petite entreprise	small business development bond
obligation; cautionnement	bond
obligations d'épargne du Canada	Canada Savings Bonds
occasion favorable pour l'entreprise	corporate opportunity
oeuvre de bienfaisance	charity
oeuvre de charité	
Office de la sécurité des installations électriques	Electrical Safety Authority
office de protection de la nature	conservation authority
offre d'achat visant à la mainmise	take-over bid
offre publique d'achat	
offre réelle	tender
opération	transaction
transaction	
opération (sur valeurs mobilières)	trading (in securities)
opération de financement	financing transaction
opération de revente d'un immeuble résidentiel	residential resale transaction
opération de troc de devises	currency swap
opération immobilière	real estate transaction
transaction immobilière	
opération sous-évaluée	transfer at undervalue
opposabilité	perfection
opposable	binding
opposant	objector
option d'achat	option to purchase

option de louer	option to lease
ordonnance appuyant l'exercice de certains droits	order for assistance
ordonnance de faillite	bankruptcy order
ordonnance de ne pas faire	restraining order
ordonnance de reddition de comptes	Order to Pass Accounts
ordonnance de séquestre	receiving order
ordonnance déclaratoire	declaratory order
ordonnance donnant des directives	order giving directions
ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession testamentaire	Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee With a Will
ordonnance enjoignant à une personne d'accepter ou de refuser d'être nommée fiduciaire de la succession non testamentaire	Order to Accept or Refuse Appointment as Estate Trustee Without a Will
ordonnance enjoignant à une personne de consentir ou de s'opposer à la nomination proposée	Order to Consent or Object to Proposed Appointment
ordonnance enjoignant de déposer un état des biens de la succession	Order to File Statement of Assets of Estate
ordonnance enjoignant de fournir des précisions supplémentaires	Order for Further Particulars
ordonnance interdisant d'augmenter le loyer (OIAL)	order prohibiting a rent increase (OPRI)
ordonnance tenant lieu de cession	vesting order
ordonnance visant un ancien conjoint	Order to Former Spouse
ordonnance visant un témoin bénéficiaire	Order to Beneficiary Witness
ordre de travaux	work order
ordre professionnel	professional corporation
corporation professionnelle	
Organisation mondiale du commerce (OMC)	World Trade Organization (WTO)
organisme à but non lucratif	non-profit organization
organisme de bienfaisance enregistré	registered charity
ouverture de la faillite	date of initial bankruptcy even

P

pacte accessoire	collateral agreement
convention accessoire	
pacte de <i>quota litis</i> et honoraires conditionnels	champerty and contingent fees
paiement anticipé	advance payment
paiement d'égalisation	equalization payment
paiement forfaitaire	lump sum payment
versement forfaitaire	
paiements réunis égaux de principal et d'intérêts	equal blended payments of principal and interest
parcelle de bien-fonds lié (PBFL)	parcel of tied land (POTL)
par souche	<i>per stirpes</i>
par tête	<i>per capita</i>
parajuriste	paralegal
parenté par le sang ou par alliance	relationship dependent on birth or marriage
part des avoirs	unit of ownership
part précipitaire du conjoint survivant dans la succession	preferential share of surviving spouse in an estate
partage d'une succession	distribution of estate
distribution d'une succession	
partage immédiat	outright distribution

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

participation (au capital-actions)	equity
participation au capital	capital interest
participation au revenu	income interest
partie privative (condominium)	unit (condominium)
parties communes (condominium)	common elements (condominium)
passation (d'un acte)	execution (of a deed)
passation (d'un testament)	execution (of a will)
passer (un testament)	execute (a will)
pension	pension
pension alimentaire	maintenance
aliments	support
	alimony
période d'amortissement	amortization period
période de report	carry over period
période supplémentaire d'une fiducie	extension period of a trust
permis d'occupation	licence of occupation
	occupancy permit
permis de construire	building permit
personne à charge	dependant
personne affiliée	affiliated person
personne décédée sans testament	intestate
intestat	
personne en vie	life in being
personne vivante	
personne incapable de gérer ses affaires	person incapable of managing his affairs
personne insolvable	insolvent person
personne juridique	legal entity
personne liée	related person
personne morale	corporation
	body corporate
personne morale actionnaire	corporate shareholder
personne morale; société par actions	corporation
personne physique	natural person
	individual
personne prétendue incapable	alleged incapable person
personne vivante	life in being
personne en vie	
perte agricole restreinte	restricted farm loss
perte autre qu'une perte en capital	non-capital loss
perte comme commanditaire	limited partnership loss
perte d'entreprise	business loss
perte déductible au titre d'un placement d'entreprise (PDTPE)	allowable business investment loss (ABIL)
perte en capital	capital loss
perte en capital déductible	allowable capital loss
perte en capital nette	net capital loss
perte finale	terminal loss
petit fournisseur	small supplier
pétition	petition
pétitionnaire	petitioner
pièce (affidavit)	exhibit (affidavit)

pièce (terrain)	block (land)
pièce justificative	voucher
placement admissible	qualified investment
placement d'entreprise	business investment
placement dans le public	distribution to the public
placement de valeurs mobilières	distribution of securities
placement pour compte	agency offering
plafond des affaires	business limit
plan d'arpentage	survey
levé	plan of survey
plan d'association condominiale	condominium plan
plan d'investissement	investment scheme
plan de gestion des biens	management plan for property
plan de lotissement	plan of subdivision
plan de nivellement du lot	lot grading plan
plan de renvoi	reference plan
	reference plan of survey
plan de tutelle	guardianship plan
plan foncier	property map
planification successorale	estate planning
plans et devis	plans and specifications
police d'assurance mixte	endowment policy
police d'assurance-vie	life insurance policy
pollicitant	offeror
pollicité	offeree
possession adversative	adverse possession
prescription acquisitive	
possession paisible	quiet possession
jouissance paisible	
postérité	issue
descendance	
descendants	
pouvoir d'empiètement sur le capital	power of encroachment on capital
pouvoir de désignation	power of appointment
pouvoir d'attribution	
pouvoir de vente	power of sale
praticien(ne) exerçant seul(e)	sole practitioner
avocat(e) exerçant seul(e)	
pratiquer une saisie-gagerie	distrain, to
préavis	notice of intention
avis d'intention	
préjudice injustifié [Code des droits de la personne]	undue hardship
contrainte excessive	
prélèvement	encroachment
empiètement	
empiètement	
première hypothèque	first mortgage
hypothèque de premier rang	
prendre en charge (hypothèque)	assume, to (mortgage)
preneur	lessee
preneur à bail	lessee

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

prépondérance des probabilités	balance of probabilities
prépondérance de preuve	
prescription acquisitive	adverse possession
possession adversative	
présentation et remise	presentation and surrender
prestation consécutive au décès	death benefit
prestation de décès	
prestation de retraite	superannuation benefit
prestation du survivant	survivor benefit
prestation fiscale pour enfants	child tax benefit
prêt à terme	term loan
prêt consenti à un actionnaire	shareholder loan
prêt remboursable à vue	demand loan
preuve de passation du testament	proof of execution of a will
preuve de réclamation	proof of claim
preuve matérielle	physical evidence
prime	bonus
principal	principal
capital	principal amount
principal (hypothèque)	principal (mortgage)
capital (hypothèque)	
principe de réinvestissement réputé	deemed reinvestment principle
principes comptables généralement reconnus (PCGR)	generally accepted accounting principles (GAAP)
normes de vérification généralement reconnues (NVGR)	
prise en charge (d'une hypothèque)	assumption (mortgage)
privilège	lien
sûreté réelle	privilege
privilège (du secret professionnel de l'avocat)	privilege (solicitor-client)
privilège accordé par la loi	statutory lien
privilège dans l'industrie de la construction	construction lien
privilège de constructeur	
privilège du constructeur	
privilège de conversion	conversion privilege
privilège de l'entrepreneur	contractor's lien
privilège de rétention (de l'avocat)	lien (solicitor's)
privilège de rétention général	general retaining lien
privilège non possessoire	non possessory lien
privilège possessoire	possessory lien
privilège sur les fruits de l'action	lien on fruits of the action
prix de base	cost base
prix de base rajusté (PBR)	adjusted cost base (ACB)
prix de rachat	redemption price
probité	integrity
intégrité	
procédure générale	general procedure
procédure informelle	informal procedure
procédure par voie de règlement sommaire	summary disposition procedure
procès-verbal de la transaction	minutes of settlement
proches parents	next-of-kin
procuration	power of attorney
procuration perpétuelle	continuing power of attorney

procuration relative au soin de la personne	power of attorney for personal care
procuration relative aux biens	power of attorney for property
procuration validée	validated power of attorney
procureur (procuration)	donee (power of attorney)
mandataire (procuration)	attorney (power of attorney)
procureur au soin de la personne	attorney for personal care
procureur constitué	solicitor of record
procureur	
procureur constitué en vertu d'une procuration	attorney under a power of attorney
procureur principal	principal attorney
procureur subsidiaire	alternative attorney
production tardive	late filing
produit de disposition	proceeds of disposition
produit de disposition réputé	deemed proceeds of disposition
produit de l'assurance	insurance proceeds
produit théorique	notional proceed
profondeur (bien-fonds)	depth (land)
programme d'aide aux avocats	LINK (Lawyers' Assistance Program)
programme d'entraide pour les juristes	OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
Programme d'inspection professionnelle	Practice Review Program
proposition concordataire	proposal
proposition	
proposition d'actionnaire	shareholder proposal
propriétaire à titre bénéficiaire	beneficial owner
propriétaire bénéficiaire	
propriétaire en common law	legal owner
propriétaire exploitant	owner-manager
propriétaire inscrit (bien-fonds)	registered owner (land)
propriétaire riverain	riparian owner
propriété agricole	farm property
propriété bénéficiaire	beneficial ownership
	beneficial property
propriété commune	common property
propriété conjointe	joint property
propriété de villégiature	cottage property
chalet	
propriété en common law	legal ownership
propriété franche	freehold
propriété légale	legal property
propriété partiaire	part ownership
prospectus	prospectus
prospectus d'émission	offering circular
protection des biens	security of assets
Q	
quittance libératoire (d'une dette)	discharge (of debt)
quittance; renonciation	release
quote-part	proportionate part
quote-part successorale ordinaire	distributive share

R

rachat	redemption
rachat d'une action	redemption of a share
rachat par l'intermédiaire d'un séquestre	receivership buy-out
rachat par la société	redemption by corporation
raison sociale	firm name
rajustement	adjustment
rang de la sûreté	rank of security
rang de priorité	order of preference
rapport au client	reporting letter
rapport de confiance	fiduciary relationship
rapport sur les biens immobiliers	real property report
ratifier; confirmer	confirm
ratio d'autonomie financière	debt/equity ration
réalisation	realization
	liquidation
réalisation réputée	deemed disposition
disposition réputée	deemed realization
réapposition du sceau	resealing
réception et conversion	call in and convert
recherche complémentaire de titre(s)	subsearch of title
recherche de dénomination sociale	corporate name search
recherche de titre(s)	search of title
	title search
réclamation déterminée	liquidated debt
créance déterminée	liquidated claim
réclamation indéterminée	unliquidated debt
créance indéterminée	unliquidated claim
réclamation morale	moral claim
réclamation prévue par la loi	statutory claim
réclamation prouvable	provable claim
reconduire (hypothèque)	renew (to) (mortgage)
renouveler (hypothèque)	
reconnaissance	acknowledgement
reconstitution	revival
reconstitution des comptes	reconstruction of accounts
recours	remedy
recours en cas d'abus	oppression remedy
recours extrajudiciaire	self-help remedy
recouvrement	collection
reçu	receipt
récépissé	
recupération	recapture
recupération de l'amortissement	recapture of depreciation
	recaptured depreciation
recupération de la déduction pour amortissement	recapture of capital cost allowance
recupérer (un avantage)	claw back, to (a benefit)
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	approval of accounts
approbation des comptes	passing of accounts
redevance	royalty fee

redevance d'aménagement	development charge
redevance d'exploitation	
redevances	royalties
réduction	abatement
réduction (du prix)	abatement (in price)
régime d'enregistrement des actes	registry system
régime d'enregistrement des droits immobiliers	land titles system
régime d'enregistrement foncier	land registration system
régime d'options d'achat d'actions	stock option plan
Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario (R.G.L.N.O.) (ancien nom de Tarion)	Ontario New Home Warranty Program (ONWP) (former name of Tarion)
régime de participation différée aux bénéfices (RPDB)	deferred profit-sharing plan (DPSP)
régime de pension	pension plan
régime de retraite	
régime de pension agréé	registered pension plan
régime de retraite agréé	
régime de retraite agréé (RRA)	registered pension plan (RPP)
régime de revenu différé	deferred income plan
Régime enregistré d'épargne-retraite (REÉR)	Registered Retirement Savings Plan (RRSP)
registraire en matière de faillite	Registrar in Bankruptcy
registraire général de l'état civil	Registrar General
registrateur	land registrar
registre des actionnaires	register of shareholders
registre des administrateurs	register of directors
registre des certificats d'actions	share certificate book
registre des commanditaires	record of limited partners
registre des droits	fee and receiving book
registre des parcelles	parcel register
registre des procurations	powers of attorney register
registre des tenures à bail	leasehold register
registre des transferts	register of transfers
registre des valeurs mobilières	securities register
registre des voies publiques	highways register
registre du pipeline transcanadien	Trans-Canada Pipe Line register
registre quotidien	daybook
registres de la société	corporate records
registres de la société par actions	records of the corporation
règle anti-évitement	anti-avoidance rule
règle interdisant la capitalisation	Rule against accumulations
règle interdisant les dévolutions perpétuelles	Rule against perpetuities
règlement	settlement
transaction	
disposition (LFI)	
règlement administratif (condominium)	by-law (condominium)
règlement administratif (d'une société)	by-law (of a corporation)
règlement administratif d'application générale	general by-law
règlement de zonage	zoning by-law
règlement extrajudiciaire des différends (RED)	alternative dispute resolution (ADR)
règlement sommaire	summary disposition
règles (juridiques) de fond	substantive law

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

règles d'attribution	attribution rules
règles de pratique	rules of court
regroupement d'actions	consolidation of shares
relevé d'actes	inventory of instruments
relevé de compte hypothécaire	mortgage statement
état de compte du prêt hypothécaire	
relevé de titre	abstract of title
reliquat	residue
remboursement anticipé (hypothèque)	prepayment (mortgage)
remboursement au titre de dividendes	dividend refund
remboursement pour habitation neuve	new housing rebate
remise	surrender
remise (avis de vente)	issuance
délivrance (déclaration, prospectus)	
émission (d'actions)	
remise de dette	forgiving of debt
rémunération	compensation
indemnité	
rendre compte	pass accounts, to
rendre opposable	perfect, to
renoncer (condition)	waive, to (condition)
renonciation	waiver
renonciation (à un droit)	abandonment
	release
renonciation au douaire	bar of dower
renonciation au privilège	waiver of privilege
renonciation; quittance	release
renouveler (hypothèque)	renew (to) (mortgage)
reconduire (hypothèque)	
renseignements confidentiels	confidential information
rente	annuity
rente viagère	life annuity
rentier	annuitant
renvoi	reference
réorganisation des créances	debt restructuring
répertoire copié	copy book
répertoire des règlements municipaux	by-law index
répertoire des terres du Canada	Canada Lands Index
répertoire des testaments	wills index
répertoire général d'enregistrement	general register index
répertoire par lot	abstract book
	abstract index
réponse	reply
report à un exercice antérieure	carry back
report rétrospectif	
report sur un exercice antérieur	
report à un exercice ultérieur	carry forward
report prospectif	
report sur les exercices suivants	
report d'impôt	deferral of tax
	tax deferral

report de pertes sur les années d'imposition subséquentes	loss carryforward
report de pertes sur une année d'imposition antérieure	loss carryback
report prospectif	carry-forward
représentant fiduciaire	fiduciary
représentant successoral	personal representative
représentant légal	legal representative
répudiation	repudiation
requérant	applicant
requête en aliments	application for support
requête en faillite	application for bankruptcy order
requête en homologation	application for letters probate
	application for probate
	application for letters of administration
requête en obtention des lettres d'administration	application for an above-guideline increase (AGI)
requête en vue d'obtenir une augmentation de loyer supérieure au taux légal	
réquisition	requisition
demande concernant le titre	
réserve	reserve
provision	
réserve routière	road allowance
réserve routière de concessions	concession road allowance
réserve routière riveraine	unopened shore road allowance
résidence familiale	family residence
résidence permanente	fixed place of abode
résidence principale	principal residence
résiduaire	remainderman
titulaire de domaine résiduel	remainderer
résiliation (d'une convention)	termination (of agreement)
résolution (d'une convention)	
résiliation de bail	termination of tenancy
résiliation de location	
résolution	resolution
extinction	defeasance
résolution (d'un contrat)	rescission (of contract)
résolution ordinaire	ordinary resolution
résolution spéciale	special resolution
responsabilité civile professionnelle	errors and omissions
responsabilité solidaire	joint and several liability
ressort (d'un tribunal)	territorial jurisdiction (of a court)
résumé de la recherche de titre(s)	search sheet
retenue	holdback
retenue d'impôt	withholding of tax
retenue prévue par la loi	statutory holdback
retrait	drawing
retraite anticipée	early retirement
rétrocession	reconveyance
rétrocession d'un bail	surrender of lease
revendication de privilège	claim for lien
demande de privilège	
revenu accumulé (d'une fiducie)	accumulating income (of a trust)
revenu après impôt	after-tax income

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

revenu brut	gross income
revenu d'emploi	employment income
revenu de la fiducie	trust income
revenu de placement	passive income
revenu de placements	investment income
revenu de placements au Canada	Canadian investment income
revenu imposable	taxable income
revenu tiré d'une entreprise	business income
revenu tiré d'une entreprise exploitée activement	active business income
révocation	removal
destitution	
rôle d'évaluation	assessment roll
rôle d'imposition	tax roll
roulement	rollover
route à accès limité	controlled access highway
rupture de contrat	breach of contract
inexécution d'un contrat	

S

S.E.O. (sauf erreur ou omission)	E. & O.E. (errors and omissions excluded)
S.E. ou O.	
S.E. & O.	
saisie-arrêt	garnishment
saisie-exécution	seizure and sale
saisie-gagerie	distress
	right to distrain
sans lien de dépendance	at arm's length
à distance	
sceau	seal
se retirer	to withdraw
seconde hypothèque [<i>moins fréquent</i>]	second mortgage
deuxième hypothèque	
hypothèque de deuxième rang	
hypothèque de second rang [<i>moins fréquent</i>]	
secret professionnel	confidentiality
	confidentiality of information
secrétaire municipal	municipal clerk
séparation (bien-fonds)	severance (land)
séparation réputée d'une tenance conjointe	deemed severance of joint tenancy
extinction fictive d'une tenance conjointe	
extinction présumée d'une tenance conjointe	
séquestre	receiver
séquestre intérimaire	interim receiver
séquestre officiel	official receiver
série d'actions	series of share
service (municipalité)	department (municipality)
services publics	utilities
servitude	easement
servitude perpétuelle	easement in perpetuity
shérif	sheriff
siège social	registered office
signataire autorisé	Authorized Signing Officer

signé, scellé et remis	signed, sealed and delivered
simple fiduciaire	bare trustee
simple fiducie	bare trust
société à peu d'actionnaires	closely-held corporation
société à responsabilité limitée (SRL)	limited liability partnership (LLP)
société associée	associated corporation
société canadienne imposable	taxable Canadian corporation
société créée par loi spéciale	special act corporation
société d'investissement	investment corporation
société de fiducie	trust company
compagnie de fiducie	
société de personnes	partnership
société en nom collectif	
société de portefeuille	holding company
société en commandite	limited partnership
société en exploitation	operating company
société en nom collectif	partnership
société en voie de dissolution	dissolving corporation
société exploitant une petite entreprise	small business corporation
société faisant appel au public	offering corporation
société fermée	private corporation
société privée	privately held company
société issue de la fusion	amalgamated corporation
société mère	parent corporation
société non résidente	non-resident corporation
société ouverte	public company
société publique	public corporation
société par actions	business corporation
société par actions à participation restreinte	constrained share corporation
société par actions; personne morale	corporation
société privée	private corporation
société fermée	
compagnie privée	
compagnie fermée	
société privée sous contrôle canadien (SPCC)	Canadian-controlled private corporation (CCPC)
société publique	public corporation
société ouverte	
société qui fusionne	amalgamating corporation
société remplacée	predecessor corporation
société sans but lucratif	non-profit corporation
somme convenue	elected amount
somme choisie	
soumission de droits au tribunal	submission of rights to the court
sous-bail	sub-lease
	sublease
souscripteur à forfait	underwriter
souscription à forfait	underwriting
souscription d'action	share subscription
souscrire (à un document)	execute, to (document)
statuts constitutifs	articles of incorporation
statuts de dissolution	articles of dissolution

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

statuts de fusion	articles of amalgamation
statuts de maintien	articles of continuance
statuts de modification	articles of amendment
statuts de reconstitution	articles of revival
statuts de réorganisation	articles of reorganization
stimulant fiscal	tax incentive
stock	inventory
inventaire	
structure du capital-actions	share capital structure
subordination du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	postponement of (the right of priority of) a charge (or mortgage)
cession du rang d'une charge (ou d'une hypothèque)	
substitution implicite	substitutional gift
successeurs et ayants droit	successors and assigns
succession <i>ab intestat</i>	intestate succession
	intestacy
succession en partie testamentaire	partial intestacy
succession en partie <i>ab intestat</i>	
succession non testamentaire	intestacy
succession <i>ab intestat</i>	
succession testamentaire	testacy
sûreté accessoire	collateral security
sûreté en garantie du prix d'acquisition	purchase money security interest
sûreté inopposable	unperfected security
sûreté opposable	perfected security
sûreté réelle	encumbrance
charge	charge
charge réelle	
grèvement	
sûreté réelle	privilege
privilège	lien
surintendant des faillites	Superintendent of Bankruptcy
surplus d'apport	contributed surplus
surtaxe	surtax
survie	survivorship
droit de survie	right of survivorship
gain de survie	
suspension des procédures	stay of proceedings
syndic de faillite	trustee in bankruptcy
système d'égouts	sewage system
système de classement	filing system
système de rappel	tickler system
Système informatisé pour la recherche de dénominations sociales et de marques de commerce (NUANS)	Newly Upgraded Automatic Name Search (NUANS)

T

Tarion (société anciennement désignée comme le Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario [R.G.L.N.O.])	Tarion (corporation formerly known as the Ontario New Home Warranty Program [ONWP])
taux d'imposition	rate of tax
taux d'imposition progressifs	graduated tax rates
taux d'imposition uniforme	flat rate of tax
taux d'intérêt calculé semestriellement, non d'avance	rate of interest calculated half-yearly not in advance
taux d'intérêt préférentiel	prime rate of interest

taux de conversion	conversion ratio
taux de participation canadienne	Canadian ownership rate
taux marginal d'impôt	marginal tax rate
taux d'imposition marginal	
taux progressifs d'impôt	progressive tax rates
taux uniforme d'impôt	flat rate of tax
Taxe sur les produits et services (T.P.S.)	Goods and Services Tax (G.S.T.)
technicien ou technicienne en droit immobilier	conveyancer
témoin signataire	subscribing witness
tenance à bail	leasehold tenancy
tenance commune	tenancy in common
copropriété sans gain de survie	
tenance conjointe	joint tenancy
copropriété avec gain de survie	
tenant commun	tenant in common
copropriétaire sans gain de survie	
tenant conjoint	joint tenant
copropriétaire avec gain de survie	
tenant viager	life tenant
	tenant for life
tènement	tenement
terme (hypothèque)	term (mortgage)
durée (hypothèque)	
terrain	land
bien-fonds	
terrain vague	vacant land
terrain vacant	
terrains attenants ou contigus	abutting or adjoining lands
biens-fonds attenants ou contigus	
terre agricole	farm land
terre de réserve	reserve land
testament	will
testament biologique	living will
testament constitutif de fiducie	trust will
fiducie testamentaire	testamentary trust
testament holographe	holograph will
testament olographe	
testament local	domestic will
testateur	testator
tiers saisi	garnishee
titre absolu	absolute title
titre convertible	convertible security
titre d'emprunt	debt security
titre de créance	
titre de participation	equity security
titre libre et quitte	clear title
titre originaire	root of title
titre possessoire	possessory title
titre restreint	qualified title
TitrePLUS	TitlePLUS
titres successifs	chain of title
chaîne de titres	

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

titulaire d'une charge
 titulaire d'un droit sur la propriété hypothéquée
 titulaire d'une sûreté
 titulaire de domaine résiduel
 résiduaire
 titulaire du droit (LTVM)
 traite bancaire
 traitement fiscal
 transaction
 règlement
 disposition (LFI)
 transaction
 opération
 transaction (LACC)
 transaction immobilière
 opération immobilière
 transaction privée (avec les créanciers)
 transaction révisable
 transfert inconditionnel
 transformation en société fermée
 transmissibilité
 transport
 acte translatif de propriété
 travaux en cours
 Tribunal du logement de l'Ontario
 tutelle
 tutelle à l'instance
 tutelle à la personne
 tutelle absolue
 tutelle aux biens
 tutelle légale aux biens
 tutelle partielle
 tuteur
 tuteur à la personne
 tuteur aux biens
 Tuteur et curateur public
 tuteur légal aux biens
 tuteur testamentaire

U

unité condominiale
 unité condominiale en rangée
 unité foncière
 usage dérogatoire autorisé

V

valeur au pair
 valeur nominale
 valeur brute
 valeur comptable
 valeur de la contrepartie
 valeur de rachat
 valeur de rachat (d'une police d'assurance)

chargee
 encumbrancer
 remainderman
 remainderer
 entitlement holder (STA, 2006)
 bank draft
 tax treatment
 settlement
 transaction
 compromise (CCAA)
 real estate transaction
 private compromise (with creditors)
 reviewable transaction
 outright transfer
 going private transaction
 transferability
 conveyance
 work-in-progress
 Ontario Rental Housing Tribunal
 guardianship
 litigation guardianship
 guardianship of the person
 full guardianship
 guardianship of property
 statutory guardianship of property
 partial guardianship
 guardian
 guardian of the person
 guardian of property
 Public Guardian and Trustee
 statutory guardian of property
 testamentary guardian

condominium unit
 condominium townhouse unit
 property
 legal non-conforming use

par value
 gross value
 book value
 value of the consideration
 redemption amount
 redemption value
 cash surrender value (of insurance policy)

valeur de rachat totale	aggregate redemption amount
valeur fiscale	tax value
valeur mobilière	security
titre	
sûreté	
garantie	
valeur mobilière avec certificat (<i>LTVM</i>)	certificated security (<i>STA, 2006</i>)
valeur mobilière participante	participating security
valeur mobilière sans certificat (<i>LTVM</i>)	uncertificated security (<i>STA, 2006</i>)
valeur nette de la succession	net value of estate
valeur nominale	face value
validation	validation
validation prompte	expedited validation
vente judiciaire	judicial sale
vérificateur	auditor
vérification des comptes	audit of accounts
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	passing of accounts
vérification ponctuelle	spot audit
versement anticipé du crédit d'impôt pour enfants	prepayment of child tax credit
versement forfaitaire	lump sum payment
paiement forfaitaire	
versement provisoire	progress draw
versements échelonnés	instalments
verser un cautionnement	post a bond, to
vice apparent de titre	patent defect of title
vice caché de titre	latent defect of title
vice de titre	defect of title
violation par anticipation	anticipatory breach
voie publique	highway
voile de la personnalité juridique	corporate veil
voix prépondérante	casting vote
vote à main levée	vote by show of hands
vote au scrutin	vote by ballot
vote cumulatif	cumulative voting
vote par procuration	voting by proxy
Z	
zonage	zoning